

SOMOS NATURALEZA. UN MURO CONTRA EL CAMBIO CLIMÁTICO: EFECTO MARIPOSA

Una experiencia en artivismo y diplomacia cultural por el clima

WE ARE NATURE. A WALL AGAINST CLIMATE CHANGE: BUTTERFLY EFFECT

An experience in artivism and cultural diplomacy for the climate



Objetivo 13: Adoptar medidas urgentes para combatir el cambio climático y sus efectos
Goal 13: Take urgent action to combat climate change and its impacts

Objetivo 17: Revitalizar la Alianza Mundial para el desarrollo sostenible
Goal 17: Revitalize the global partnership for sustainable development



Embajada de España en el Reino de Bélgica, 2020
Embassy of Spain to the Kingdom of Belgium, 2020



United Nations
Regional Information Centre
for Western Europe

Modos de empleo User Guide

Música por el clima Playlist for the climate

Jardín de criaturas improbables / Garden of improbable creatures, [Abdul Moimême](#)

Efecto mariposa / Butterfly effect, [Albert Vila](#)

All about dance, [Pepa Niebla y Toni Mora](#)

Puede descargarse en formato para móvil o para ordenador. Se recomienda su uso frecuente y sin receta (no se ha identificado ningún efecto negativo por sobredosis). Se resiste a un etiquetajeívoco (y no será porque no lo hayamos intentado...). Es o puede ser varias cosas a la vez: una instalación multimedia, un catálogo, un repositorio, una caja de herramientas, un documental, un disco, un libro, un manifiesto, una exposición...

Sus componentes pueden operar de forma conjunta o por separado, empleando uno o varios sentidos, y casi siempre a gusto del usuario. Se recomienda utilizar el índice a modo de carta de navegación, con el fin de que cada navegante organice su propia hoja de ruta. Pulsando el ítem deseado, el visitante podrá desplazarse desde el índice directamente hasta el contenido de preferencia. También podrá escoger desde el inicio si desea acompañar su navegación con alguna de las tres piezas musicales que han sido específicamente compuestas o dedicadas a este proyecto, pulsando los botones que aparecen junto a este texto.

Tiene inicio, pero no hemos sabido ponerle fin. El lector tiene la opción de convertirse en escritor y participar, compartir y expresar su reacción en el apartado final, contribuyendo, si así lo desea, a su misión principal: compartir lo más ampliamente posible la experiencia y los recursos generados a través de este proceso de artivismo y diplomacia cultural, con voluntad de servicio público y de identificar sinergias con otras iniciativas que nos recuerden que todos somos naturaleza y que la urgencia de la acción por el clima demanda la movilización de todos los recursos disponibles para salvaguardar el Planeta.

It can be downloaded on your mobile or computer. Frequent and over-the-counter use is recommended (no negative effects of overdose have been identified). We know it's missing an unambiguous label (and it's not that we didn't try...). It can be several things at the same time: a multimedia installation, a catalog, a repository, a toolbox, a documentary, a record, a book, a manifesto, an exhibition...

The components can be operated together or separately, using one or more senses, and almost always in the way that the user PREFERS. It is recommended to use the index as a navigation chart, so you can organise your own roadmap. By selecting the desired item, the visitor can scroll directly from the index to the preferred content. You can also start at the very beginning if you want to accompany your navigation with one of the three musical pieces that have been specifically composed for this project. This can be done by selecting the buttons that appear next to this text.

It has a beginning, but we didn't know how to end it. The reader has the option to become a writer, to participate, share and express his reaction in the final section. By this contribution – if you wish – you will help us achieve its main mission: share as widely as possible the experience and the resources generated through this artistic process and cultural diplomacy, with a desire for public service and identifying synergies with other initiatives. It is also intended to remind us that indeed "we are all nature" and that the urgency of climate change demands the mobilisation of all resources available to safeguard the planet.

A photograph of a light green wall decorated with numerous red paper butterflies of various patterns and sizes, some with black outlines. Interspersed among the butterflies are several green, palm-like leaves. The decorations are arranged in vertical columns and clusters, creating a festive or artistic atmosphere.

Índice

Table of contents

Presentación	06	Presentation	06
- Beatriz Larrocha Palma. Embajadora de España en el Reino de Bélgica		- Beatriz Larrocha Palma. Ambassador of Spain to the Kingdom of Belgium	
- Delphine Houba. Concejal de Cultura, Deportes y Grandes Eventos de la Ciudad de Bruselas		- Delphine Houba. Councillor for Culture, Tourism and Major Events of the City of Brussels	
- Clara de la Torre. Directora General Adjunta, Dirección General de Acción por el Clima, Comisión Europea		- Clara de la Torre. Deputy Director-General, Directorate-General for Climate Action, European Commission	
Introducción: a partir de un muro en blanco	11	Introduction: starting with a blank wall	11
- Contexto, génesis y diversificación rizomática a partir de un muro en blanco. Sergi Farré		- Context, genesis and rhizomatic diversification from a blank wall. Sergi Farré	
- Cómic “Efecto mariposa”. Gabri Molist Sánchez		- Comic Strip “Butterfly effect”. Gabri Molist Sánchez	
- Cuando el arte alza la voz. Elisabeth Martin		- When art speaks up. Elisabeth Martin	
Convocatoria internacional de arte público: Parcours Street Art, Bruselas	16	International public art competititon: Parcours Street Art, Brussels	16
- Un partenariado institucional, una convocatoria internacional y una instalación pictórico-escultórica sobre un muro contra el cambio climático: Efecto mariposa. Sergi Farré		- An institutional partnership, an international call and a pictorial-sculptural installation on a wall against climate change: butterfly effect. Sergi Farré	
Exposición Virtual: Somos naturaleza	20	Virtual Exhibition: We are nature	20
- Más allá del muro. Ana Vázquez Barrado		- Beyond The Wall. Ana Vázquez Barrado	
- Sobre las obras. Ana Vázquez Barrado, comisaria		- About the works of art. Ana Vázquez Barrado	
Proyecto seleccionado. Efecto Mariposa	30	Selected project. Butterfly Effect	30
- Efecto mariposa. Esther Pizarro & Olimpia Velasco		- Butterfly effect. Esther Pizarro & Olimpia Velasco	
- Exposición en LAB		- Exhibition at the LAB	
- Sobre las artistas		- About the artists	
Música	44	Music	44
- Jardín de criaturas improbables. Abdul Moimême		- Garden of improbable creatures. Abdul Moimême	
- Efecto mariposa. Albert Vila		- Butterfly effect. Albert Vila	
- All about dance. Toni Mora y Pepa Niebla		- All about dance. Toni Mora and Pepa Niebla	
Cómic	48	Comics	48
Ficha técnica y agradecimientos	49	Credits and acknowledgements	50
¡Participa!	51	Take action!	51
- Deborah Seward. Directora del Centro Regional de Información de las Naciones Unidas en Bruselas		- Deborah Seward. Director of United Nations Regional Information Center in Brussels	

Presentación Presentation

We are Nature. A wall against climate change: Butterfly Effect

Este catálogo digital narra una gran experiencia de creación artística y de cooperación institucional al servicio de la acción por el clima, contada por las personas e instituciones que la hemos vivido de primera mano, con la voluntad de compartirla de la forma más amplia posible. Se trata de un proceso evolutivo y abierto que tiene como origen la convocatoria internacional de arte público organizada por esta Embajada de España y por el Ayuntamiento de Bruselas, con la colaboración de la Dirección General de Acción por el Clima de la Comisión Europea (#EUClimatePact), para intervenir el muro de la Cancillería de la Embajada de España en el Reino de Bélgica, en el corazón del barrio europeo, con el fin de contribuir a los esfuerzos globales de toma de conciencia sobre la importancia y urgencia de la acción por el clima.

El jurado de la convocatoria, "Somos naturaleza. Un muro contra el cambio climático", seleccionó la propuesta de las artistas madrileñas Esther Pizarro y Olimpia Velasco, "Efecto mariposa", de 21 m x 6,1 m, instalado en el muro principal de la Cancillería,

Me congratulo especialmente por el éxito de este partenariado institucional, cuyo objetivo es fomentar la conciencia ciudadana sobre la importancia del Objetivo de Desarrollo Sostenible (ODS) 13 de la Agenda 2030: adoptar medidas urgentes para combatir el cambio climático y sus efectos. Este proyecto ha sido cofinanciado por el Ayuntamiento de Bruselas y por esta Embajada, con fondos de acción cultural de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), especialmente a través del #ProgramaVENTANA, cuyo objetivo es seguir impulsando la internacionalización de los artistas, creadores e industrias culturales de España, a pesar de las dificultades impuestas por la pandemia de la COVID-19, mediante el trabajo en red y principalmente por medios digitales.

Felicito al Instituto Cervantes de Bruselas y a la Consejería Cultural y Científica de esta Embajada por dirigir el desarrollo

del proyecto, que incluye una [exposición digital](#) con las 16 candidaturas finalistas de la convocatoria, de acuerdo con la selección del jurado.

Tuve el honor de inaugurar la instalación mural "Efecto mariposa" junto con la Concejal de Cultura, Turismo y Grandes Eventos de la Ciudad de Bruselas, Delphine Houba [link a su web], el miércoles, 23 de septiembre de 2020. Además de su propósito en favor de la acción por el clima, el mural se ha integrado en el patrimonio de arte urbano de la capital europea, a través del recorrido "[ParcoursStreetArt](#)"

Presentamos esta primera experiencia realizada en la capital de Europa gracias a una fructífera colaboración institucional y a la creatividad y generosidad de los artistas implicados, con la voluntad de compartir esta "buena práctica bruselense" con el mayor número posible de personas y organizaciones, invitándoles a expresar, a través de sus propias iniciativas, el compromiso de la sociedad internacional de actuar de forma urgente para salvaguardar el futuro de nuestro Planeta.

Espero que disfruten de esta experiencia multimedia, a través de los sugerentes lenguajes, formas, imágenes y sonidos que nos recuerdan que, efectivamente, "todos somos naturaleza".

Mi más profundo y sincero agradecimiento a las instituciones y a los artistas que lo han hecho posible.



This digital catalogue recounts the story of a wonderful experience of artistic creation and institutional cooperation in support of climate action, as told by the people and institutions directly involved, with the aim of sharing it as widely as possible. It is the story of an evolving and open-ended process that begins with an international public competition called "We are nature. A wall against climate change", organised by this Spanish Embassy and Brussels City Council, with the collaboration of the Directorate-General for Climate Action (#EUClimatePact). The purpose of the call was to find a work of art to cover the main wall of the Chancellery of the Spanish Embassy in the Kingdom of Belgium, in the heart of the European Quarter, and thereby contribute to the worldwide efforts to raise awareness of the importance and urgency of climate action.

The competition jury selected "Butterfly Effect", the 21 m x 6.1m mural submitted by the Madrid-based artists Esther Pizarro and Olimpia Velasco, and which now adorns the main wall of the Chancellery.

I am particularly pleased with the success of this institutional partnership, which seeks to promote public awareness of the importance of Sustainable Development Goal (SDG) 13 of [Agenda 2030](#): "Take urgent action to combat climate change and its impacts." This project has been co-funded by Brussels City Council and by this Embassy, as well as with cultural action funds from the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID), especially through #ProgramaVENTANA, whose ongoing aim is to promote the internationalisation of Spain's artists, creators and cultural industries, in spite of the difficulties imposed by the COVID-19 pandemic, through networking and mainly digital media.

I congratulate the Cervantes Institute in Brussels and this Embassy's Office of the Cultural and Scientific Attaché for managing the project, which includes a [digital exhibition](#) featuring the 16 shortlisted entries, as selected by the jury.

I had the honour of officially opening the "Butterfly Effect" mural installation together with the Councillor for Culture, Tourism and Major Events of the City of Brussels, Delphine Houba [website link], on Wednesday 23 September 2020.

As well as raising awareness of the need for climate action, the mural is now part of the "[ParcoursStreetArt](#)" route through the European capital's urban art landscape.

We present this first experience, carried out in the capital of Europe thanks to a fruitful institutional collaboration and to the creativity and generosity of the artists involved, in the hope that we can share this "good Brusselian practice" with as many people and organisations as possible, inviting them to express, through their own initiatives, international society's commitment to take urgent action to safeguard the future of our planet.

I hope you enjoy this multimedia experience, through the suggestive languages, forms, images and sounds that remind us that, indeed, "we are all nature".

My heartfelt thanks go to the institutions and artists who have made it possible.



Beatriz Larrotcha Palma
Embajadora de España en el Reino de Bélgica
Ambassador of Spain to the Kingdom of Belgium
[Web](#)



Fue un honor para mí inaugurar, en compañía de la Excelentísima Señora Embajadora Beatriz Larrotcha Palma, el fresco "Efecto Mariposa" de Esther Pizarro y Olimpia Velasco en el magnífico espacio de la Embajada de España. Como Concejala de Cultura, Turismo y Grandes Eventos, deseo que esta colaboración sirva para concienciar al público, a través del arte urbano, sobre la importancia del Objetivo 13 de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible: Acción por el clima. ¿Qué mejor que el arte urbano, esa forma de arte y de expresión accesible a todos y todas, para hacer llegar tales objetivos al mayor número de personas posible? Si la sostenibilidad es uno de los valores que promuevo y defiendo cada día como ciudadana del mundo y como política, el acceso a la cultura es también, sin duda, una de mis prioridades.

Del mismo modo, estoy encantada de que dos mujeres hayan ganado esta convocatoria, porque creo que es esencial feminizar, no solo el arte urbano, sino también todas las expresiones artísticas. Por tanto, quiero felicitar una vez más a Esther Pizarro y a Olimpia Velasco por su notable trabajo, que contiene una fuerza y una poesía fuera de lo común.

Por último, quisiera reiterar mi agradecimiento a la Sra. Embajadora por su acogida y por esta magnífica colaboración, que se hace eco de los lazos que unen a Bélgica y España desde hace mucho tiempo. Es la primera vez que un fresco del Parcours Street-Art adorna las paredes de una embajada y, en mi opinión, eso es un importante gesto desde el punto de vista diplomático. Es una prueba, una vez más, del profundo respeto que siempre ha cimentado las relaciones belgoespañolas. ¡Y que así sea durante muchos siglos más!

It was an honour for me to inaugurate, in the company of Her Excellency Ambassador Beatriz Larrotcha Palma, the Butterfly Effect fresco by Esther Pizarro and Olimpia Velasco in the magnificent setting of the Spanish Embassy. As the Councillor for Culture, Tourism and Major Events, I hope this collaboration will serve to raise public awareness, through urban art, of the importance of Agenda 2030's Sustainable Development Goal 13: action for climate change. What better than urban art, that universally accessible form of art and expression, to alert as many people as possible to such goals? If sustainability is one of the values I promote and defend every day as a citizen of the world and as a politician, access to culture is also, without doubt, one of my priorities.

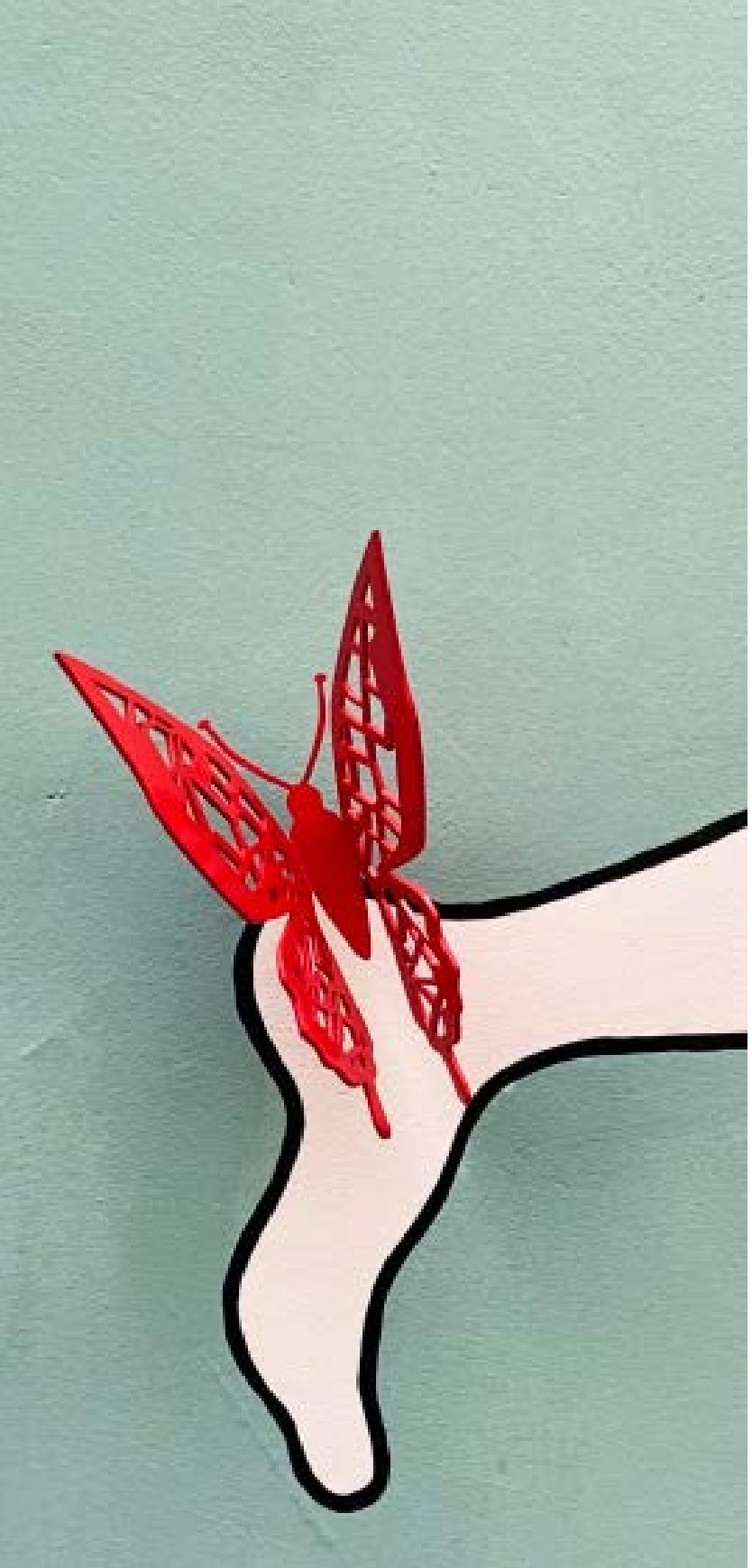
Furthermore, I am delighted that two women have won this competition, because I believe it is essential to feminize not only urban art but all forms of artistic expression. Therefore, I wish to congratulate Esther Pizarro and Olimpia Velasco once again for their remarkable work of art, which exudes an unusual power and poetic force.

Finally, I would like to thank the Ambassador again for her hospitality and for this magnificent collaboration, which reflects the ties that have united Belgium and Spain for a very long time. This is the first time a Parcours Street-Art fresco has adorned the walls of an embassy and, in my opinion, that is an important gesture from the diplomatic point of view. It is proof, once again, of the profound respect that has always underpinned Belgian-Spanish relations. And may it be so for many centuries to come!



Delphine Houba
Concejal de Cultura, Deportes y Grandes Eventos de la Ciudad de Bruselas
Brussels City Councillor for Culture, Sports and Great Events

[Web](#)



Construyamos juntos el movimiento climático europeo

El cambio climático ya no es un problema distante con el que tendrán que lidiar las generaciones futuras. Su impacto ya es muy tangible para el planeta, para la sociedad y para la prosperidad, y somos testigos de ello aquí, en Europa. Existe un consenso científico claro y compartido en que tanto las olas de calor y las sequías, como las inundaciones y otras condiciones climáticas extremas no son accidentales, sino que son el resultado del calentamiento global, causado por la propia actividad humana, especialmente por la quema de combustibles fósiles. Pero, si actuamos con determinación y lo hacemos ahora, todavía podemos contener el aumento de las temperaturas dentro de unos límites seguros.

Para contrarrestar la crisis climática, la Unión Europea aspira a convertirse en la primera región del mundo climáticamente neutra, es decir, con una economía que presente emisiones netas nulas de gases de efecto invernadero para el año 2050. Este objetivo es el eje vertebrador del Pacto Verde Europeo, una estrategia lanzada por la Comisión Europea en diciembre de 2019.

La transición a una sociedad climáticamente neutra se plantea como una tarea ardua, pero también como una oportunidad para transformar positivamente nuestra sociedad. La transición tiene que ver con todos nosotros y con nuestro día a día: cómo producimos, cómo consumimos, cómo nos desplazamos, cómo calentamos o enfriamos nuestras casas, cómo trabajamos y cómo convivimos. Además de las políticas públicas, de la actividad industrial y de la regulación, los ciudadanos, las comunidades y las organizaciones en todos los sectores tienen que poner de su parte.

Bajo este objetivo, la Comisión Europea presenta un **Pacto Europeo sobre el Clima** (#EUClimatePact), una iniciativa de toda la UE para dar a todos una voz y un espacio para compartir información, diseñar nuevas acciones por el clima y mostrar y apoyar las soluciones ya existentes para que otros puedan seguirlas.

El fin último de este Pacto es informar, inspirar y fomentar la cooperación entre personas y organizaciones de todos los ámbitos, desde las autoridades nacionales, regionales y locales hasta las empresas, los sindicatos, la sociedad civil, las instituciones educativas, los grupos de investigación e innovación, las asociaciones de consumidores y muchos más.

Dado que el Pacto aspira a ser una iniciativa abierta y en evolución, habrá distintas maneras de que todo el mundo participe, ya sea de manera individual o conjunta. Por ejemplo, nos encontramos a la búsqueda de Embajadores del Pacto Climático: personas dispuestas a difundir el mensaje sobre la crisis climática y la acción por el clima, incluyendo a artistas, deportistas, activistas y ciudadanos con experiencia. Estamos fomentando también compromisos específicos de personas y organizaciones que deseen unirse al movimiento con una acción o proyecto de acción por el clima.

El proyecto "**Somos naturaleza. Un muro contra el cambio climático**" encarna fielmente el espíritu del Pacto Climático. Esta iniciativa, en la que participan la Embajada de España en Bélgica, el Ayuntamiento de Bruselas, la Comisión Europea y varios artistas, es un ejemplo inspirador de cómo el arte puede transmitir esperanzas y preocupaciones colectivas, movilizando a la ciudadanía para construir un futuro más sostenible. Ninguna acción es demasiado pequeña, juntos podemos lograrlo!

Building the European climate movement together

Climate change is no longer a faraway problem for future generations. Its impacts on people, planet and prosperity are very real, and we feel them here in Europe. There is a shared and clear scientific consensus that the heatwaves and droughts, floods and other extreme weather conditions are not accidental, but are the results of global warming and it is due to human activity – especially the burning of fossil fuels. But if we act decisively and we act now, we can still keep the rising temperatures within the safe limits.

To counter the climate crisis, the European Union aims to become the first climate-neutral part of the world – an economy with net-zero emissions of greenhouse gases by 2050. This goal is at the core of the European Green Deal, a strategy launched by the European Commission in December 2019.

The transition to a climate-neutral society is both a challenging task and an opportunity to change our society for the better. The transition is about people and our daily

lives: how we produce, consume, move, heat or cool our houses, work and live together. Alongside government policies, industries and regulation - citizens, communities and organisations in all sectors need to do their part.

To this end, the European Commission is launching a **European Climate Pact** (#EUClimatePact), an EU-wide initiative to give everyone a voice and space to share information, design new climate actions, showcase and support existing solutions that others can follow.

The Pact aims to inform, inspire and foster cooperation between people and organisations from all walks of life, ranging from national, regional and local authorities to businesses, unions, civil society organisations, educational institutions, research and innovation organisations, consumer groups and many more.

As the Pact wants to be an open and evolving initiative, there will be many ways for individuals and organisations to take part. For example, we are looking for Climate Pact Ambassadors: people willing to spread the word about the climate crisis and climate action ranging from artists to sports people, from scouts to highly experienced citizens. We are also encouraging concrete commitments from individuals and organisations wishing to join the movement with a climate action pledge or project.

The "**We are nature. A wall against climate change**" project fully embodies the spirit of the #EUClimatePact. This initiative, involving the Embassy of Spain to Belgium, the City of Brussels, the European Commission and artists, is an inspiring example of how art can convey our shared hopes and concerns and bring people together to build a more sustainable future. No action is too small, and together we can make it!



Clara de la Torre

Directora General Adjunta, Dirección General de Acción por el Clima, Comisión Europea

Deputy-Director General, Directorate-General for Climate Action, European Commission

[Web](#)



Introducción
Introduction

Contexto, génesis y diversificación rizomática a partir de un muro en blanco

Sergi Farré:

[Un muro en blanco](#) - [La idea precisa](#) - [Diversificación rizomática](#)

Context, genesis and rhizomatic diversification from a blank wall

Sergi Farré:

[A blank wall](#) - [The precise idea](#) - [Rhizomatic diversification](#)







Cuando el arte alza la voz

El arte es un **lenguaje universal** que atenúa e incluso hace desaparecer barreras. Es un medio de comunicación fantástico y a menudo tiene más impacto visual y emocional que un largo discurso. Toca nuestros corazones y mentes, estimula nuestras reacciones. Moviliza y transmite valores respecto de los cuales el mundo del arte puede posicionarse. No es de extrañar, por tanto, que muchos artistas-activistas, volcados hacia los demás e impulsados por una profunda sensibilidad, se involucren cada vez más y pongan su arte al servicio de grandes causas como las consecuencias humanas de los flujos migratorios, los problemas medioambientales o la crisis generada por la pandemia que estamos viviendo.

Recurrir al **arte como catalizador de preocupaciones sociales** del momento no es un fenómeno nuevo. Se podría ubicar los orígenes del artivismo en las vanguardias artísticas del siglo XX. Los ejemplos abundan, como el de la generación de creadores que en los años ochenta y noventa se movilizaron, cuando el Sida hacía estragos, para transformar la manera de hacer arte y activismo político. Esta enfermedad afectó no sólo a los artistas como individuos sino también sus formas de crear y de expresarse.

Lo relativamente **novedoso es el apoyo institucional** y la frecuencia con la que los creadores plásticos ponen su imaginación y el poder simbólico de sus creaciones al servicio de cuestiones de actualidad. Cada año incrementan su presencia en galerías, en la calle o en los eventos artísticos más importantes como la Bienal de Venecia, Art Basel, Frieze en Londres, Art Brussels o ARCO. A lo que antes eran más bien manifestaciones individuales se han ido sumando alianzas artísticas estructuradas y organizadas a través de colectivos, plataformas y redes que sostienen e impulsan el arte reivindicativo combinando creatividad y militancia con la ayuda del mundo digital. La asociación francesa COAL o el **proyecto europeo ACT** (Art, Climate, Transition) son ejemplos de cooperación que genera colectividad. Observamos el creciente interés que museos

When art speaks up

Art is a **universal language** that reduces barriers and even makes them disappear. It is a fantastic means of communication and often has more visual and emotional impact than a long speech. It touches our hearts and minds, stimulates our reactions. It mobilises and transmits values in relation to which the art world can position itself. It is not surprising, therefore, that many artist-activists, committed to others and driven by a deep sensitivity, increasingly engage with and put their art at the service of great causes such as the human consequences of migration flows, environmental problems or the crisis generated by the pandemic we are currently living through.

Resorting to **art as an agent of change in relation to topical social concerns** is not a new phenomenon. The origins of artivism can be found in the avant-garde art movements of the 20th century. Just one example of many would be the generation of artists who, when AIDS was wreaking havoc in the eighties and nineties, mobilised to create new ways of making art and engaging in political activism. This disease affected not only artists as individuals but also the ways in which they created and expressed themselves.

What is relatively **new is institutional support** and the frequency with which visual artists put their imagination and the symbolic power of their creations at the service of topical issues. Every year they are increasingly present in galleries, on the street or at major art events such as the Venice Biennale, Art Basel, Frieze in London, Art Brussels or ARCO. Besides creating and exhibiting on an individual basis, as was the prevailing norm in the past, there is a growing tendency for artists to collaborate in structured and coordinated alliances through collectives, platforms and networks that support and promote activist art by combining creativity and militancy with the help of the digital world. The French association COAL or the **European project ACT** (Art, Climate, Transition) are examples of cooperation that generate community. We note the growing interest shown by museums and institutions (and even the market). Equally telling is ARCO's recent tribute to the Cuban

e instituciones (e incluso también el mercado) demuestran. Es sintomático el homenaje reciente de ARCO al cubano **Félix González-Torres**, uno de los artistas emblemáticos de la crisis del SIDA. Resalta también la brillante retrospectiva sobre **Keith Haring** en Bruselas. En esta muestra, BOZAR protagoniza el compromiso político el artista, activismo que el merchandising de su obra ocultó durante mucho tiempo.

Tratándose de **una cuestión que nos afecta como sociedad, el cambio climático y la ecología** atraviesan transversalmente el mundo artístico debido a su relevancia planetaria. Desde hace unos años afortunadamente se han ido multiplicando los proyectos artísticos en este sentido. Ya tiene larga trayectoria el arte ecológico o arte medioambiental, **expresado en una amplia variedad de prácticas artísticas**: escultura, pintura, fotografía, instalaciones, videos, poesía, cine... entrelazadas con la política, la cultura, la economía, la ética y la estética ya que su propósito es **influenciar y provocar un compromiso colectivo**. Cuentan a menudo con la colaboración de científicos, filósofos y activistas, fusionando una dimensión estética, informativa y educativa a un deseo transformador. Este es el caso o la instalación de un solario interior «The Weather project» (2003) en la Tate Modern que marcó la memoria de miles de personas. También de la controvertida instalación de bloques de hielo del mismo artista danés islandés **Olafur Eliasson** «Ice Watch» que concibió con egiólogo Minik Rosing durante la cumbre COP21 sobre cambio climático o el proyecto paneuropeo «Earth Speakr» diseñado en colaboración con niños y jóvenes que se puede ver actualmente en el recinto del Consejo Europeo en Bruselas. A diferencia de hace un par de décadas, cuando el cambio climático era preocupación sólo de unos cuantos el mensaje se expresa ahora con carácter de urgencia.

El arte tiene su propia vitalidad, su propia fuerza y resalta **la elocuencia del mundo del street art** en numerosas obras de sensibilización que se acercan a nuevos públicos. Con esta profunda convicción se lanzó la convocatoria de

proyectos para dar vida y escribir un mensaje en el enorme lienzo virgen de la Embajada de España. Es cierto que se quería llenar un vacío visual, pero también **responder a una necesidad que nos concierne a todos**, la de evidenciar los retos del cambio climático cuya solución parte de la cooperación entre varios agentes. Porque el mayor peligro sería la inacción.

Entre los numerosos proyectos de calidad que se presentaron, **Efecto mariposa**, fruto de la colaboración de dos artistas, responde perfectamente a esta necesidad. Porque **cualquier acción puede ser importante y puede tener consecuencias de gran alcance**. El tandem Esther Pizarro y Olimpia Velasco ha decidido expresar su mensaje con una obra bidimensional, poco común en frescos de este tipo, bella y poética, colaborativa e imaginativa. Ellas creen en **el poder de la belleza** para provocar un efecto psicológico y cambiar la mentalidad de la gente. Como en el sentido clásico del término: hay una verdadera búsqueda de armonía y de equilibrio en su intervención.

Para evitar que el mensaje se pierda en una obra demasiado compleja eligieron un alfabeto sencillo que le confiere mayor fuerza: un árbol circular, una mujer y una mariposa, es decir la flora y el mundo animal para recordarnos que **somos parte de esta naturaleza en peligro de extinción**. **¡Somos parte de un equilibrio tan vital y tan frágil a la vez!** En las alas de las mariposas se han cartografiado ciertas zonas de Bruselas, uniendo simbólicamente la ciudad con la naturaleza. El árbol circular, este árbol que tan difícilmente puede huir, que sufre los repetidos ataques humanos, símbolo de vida, se conjuga con el vuelo y el efecto mariposa. ¿Cómo podemos combinar los cambios y avances tecnológicos con la necesidad de mantener el vínculo con el entorno? Ante nuestros ojos, la belleza no sólo se expresa en el aspecto formal, se manifiesta en la belleza del enfoque, en la grandeza del mensaje, el genio de las artistas, la capacidad de abrir la conciencia y la búsqueda de un nuevo ideal.

Sí, el arte nos conecta y nos da alas para imaginar lo mejor.

Félix González-Torres, one of the emblematic artists of the AIDS crisis. Another standout event is the brilliant **Keith Haring** retrospective in Brussels. In this exhibition, BOZAR highlights the artist's political commitment, an activism long obscured by the merchandising of his work.

As **issues that affect us as a society, climate change and ecology** cut across the art world because of their global significance. Fortunately, the number of artistic projects in this area has been on the rise for some years now. Ecological or environmental art has long been **expressed in a wide variety of artistic practices**: sculpture, painting, photography, installations, videos, poetry, cinema, etc., intertwined with politics, culture, economics, ethics and aesthetics, since its purpose is to **influence and provoke a collective commitment**. These projects often involve the collaboration of scientists, philosophers and activists, combining an aesthetic, informative and educational dimension with a desire for transformation. This was the case of the installation of an indoor solarium ("The Weather Project", 2003) in the Tate Modern, which etched itself on the memory of thousands of people. Likewise the controversial installation of twelve large blocks of ice ("Ice Watch") by the same Danish-Icelandic artist, **Olafur Eliasson**, a project he conceived with the geologist Minik Rosing during the COP21 climate change summit, or his pan-European project "**Earth Speakr**", designed in collaboration with children of all ages and currently on display at the European Council's premises in Brussels. Unlike a couple of decades ago, when climate change was the concern of only a few, the message is now being spread as a matter of urgency.

Art has its own vitality, its own strength, and **the voice of street art can be heard loud and clear** in numerous awareness-raising works that reach new audiences. This was the deep conviction that inspired the call for mural artworks to invigorate and imprint a message on the huge blank canvas of the Spanish Embassy. One aim was certainly

to fill a visual vacuum, but the overriding purpose was to respond to **a need that concerns us all**, that of highlighting the challenges posed by climate change, which can only be tackled on the basis of cooperation among various actors. Because the biggest danger would be inaction.

Among the numerous high-quality projects submitted, **Butterfly Effect**, a collaborative work by two female artists, responds perfectly to this need. Because **any action, whatever it is, is important and can have far-reaching consequences**. Esther Pizarro and Olimpia Velasco decided to express their message through a two-dimensional work, unusual in frescoes of this type, beautiful and poetic, collaborative and imaginative. They believe in **the power of beauty** to provoke a psychological effect and change people's mentality. In the classic sense, the mural evinces a genuine search for harmony and balance.

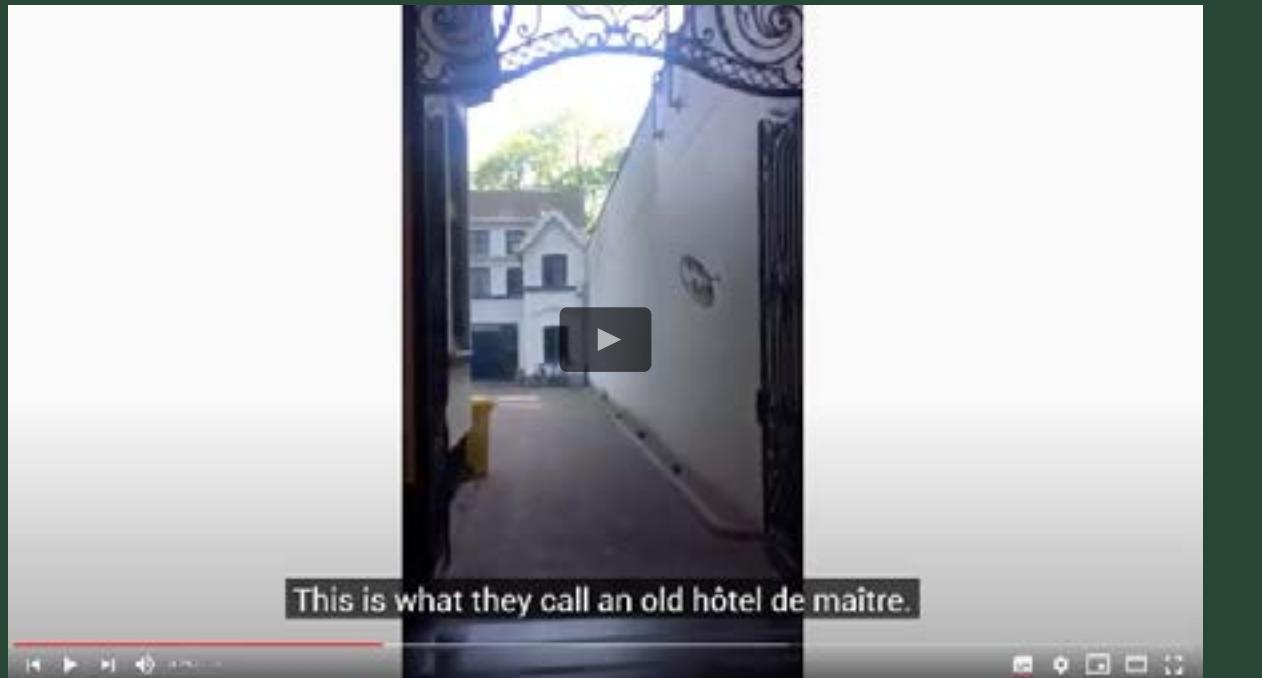
To prevent the message from getting lost in an overly complex work, they chose a simple language that gives it greater strength: a circular tree, a woman and some butterflies; that is, flora and fauna to remind us that **we are part of this endangered nature. We are part of a balance so vital and yet at the same time so fragile!** Certain areas of Brussels have been mapped on the wings of the butterflies, symbolically uniting the city with nature. The circular tree, this tree that cannot flee, that is repeatedly attacked by humans, symbol of life, merges with flight and the butterfly effect. How can we combine technological changes and advances with the need to stay connected with the environment? Before our eyes, beauty is not only expressed in the formal aspect; it manifests

itself in the beauty of the approach, the magnitude of the message, the genius of the artists, the ability to open up the mind and search for a new ideal. **Yes, art connects us and gives us wings to imagine the best.**



Elisabeth Martín

Crítica de arte. Responsable de las acciones ART@work de la Dirección General de Presupuesto, Comisión Europea
Art critic. Responsible of the ART@work actions, Directorate-General for Budget, European Commission



Call for projects | We Are Nature: A wall against climate change

Video >

Convocatoria internacional de arte público
International public art competition



BRUSSELS



Reunión presencial y online del jurado en el LAB de la Embajada de España, Bruselas 29/06/20
Presential and online meeting of the jury at the LAB of the Embassy of Spain, Brussels 29/06/20

Un partenariado institucional, una convocatoria internacional y una instalación pictórico-escultórica sobre un muro contra el cambio climático: Efecto mariposa

Si la idea de partida parecía sólida y pertinente, la puesta en práctica presentaba ciertas complejidades. No sólo se trataba de poner al servicio de una causa vital como la acción por el clima un muro propiedad del Estado español a través del arte público, sino que este proceso debía ser naturalmente respetuoso y, más aún, sinérgico con el entorno patrimonial y urbano. Afortunadamente, la idea contó con el apoyo entusiasta de la **Subdirección General de Asuntos Patrimoniales del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España** (MAUC), de la que depende la gestión del patrimonio del Estado en el exterior, y a través de cuyos edificios y obras artísticas y decorativas pueden explicarse siglos de historia de la diplomacia española en el mundo.

No obstante, faltaba articular otra pata importante como soporte de esa ambición, respondiendo a un principio básico de la labor diplomática – en este caso la diplomacia cultural – como es la cooperación y la generación de redes y complicidades duraderas con instituciones y agentes del Estado receptor. Entre los posibles socios belgas para llevar a cabo este proyecto junto con la Embajada, el **Ayuntamiento de Bruselas** se reveló como el más adecuado por distintos motivos. El Gabinete de la Concejal de Cultura, Turismo y Grandes Eventos de la Ciudad de Bruselas, la socialista **Delphine Houba**, respondió también de forma muy positiva al “embrujo interpelador” del muro de la Embajada. De hecho, el Ayuntamiento propuso organizar conjuntamente la convocatoria internacional de arte público para seleccionar un proyecto de intervención del muro a través del programa dedicado al arte urbano, “*Parcours Street Art Brussels*”.

El partenariado con el Ayuntamiento de Bruselas – *ParcoursStreetArt*

ParcoursStreetArt de Bruselas es un programa del Ayuntamiento de Bruselas que ofrece un catálogo y un recorrido de arte público por la capital europea, al que se

An institutional partnership, an international competition through *ParcoursStreetArt Brussels* and a pictorial-sculptural installation on a wall against climate change: *Butterfly effect*

If the initial idea seemed solid and relevant, putting it into practice presented certain difficulties. Not only did the process involve using a Spanish State-owned wall to serve such a vital cause through public art; it had to be naturally respectful and, even more so, synergistic with the historical and modern urban environment. Fortunately, the idea had the enthusiastic support of the **Office of the Deputy Director General for Historical Heritage Affairs** of Spain's Ministry of Foreign Affairs, European Union and Cooperation (in Spanish, MAUC), which is responsible for managing the State's heritage abroad, and whose buildings and artistic and decorative works illustrate and illuminate centuries of history of Spanish diplomacy throughout the world.

Nevertheless, another important element of support was still needed to help realise this ambition, one that corresponds to a basic principle of diplomacy (cultural diplomacy in this case), namely, cooperation and the forging of networks and lasting affinities with institutions and agents of the host State. Of all the possible Belgian partners for carrying out this project together with the Embassy, **Brussels City Council** was the most suitable for various reasons. The Councillor for Culture, Tourism and Major Events, the socialist **Delphine Houba**, also responded very positively to the “seductive enquiring presence” of the Embassy courtyard wall. In fact, the Council suggested jointly organising an international public art competition to select a mural work for the wall, as part of the city-wide programme dedicated to urban art, *“Parcours Street Art Brussels”*.

Partnership with Brussels City Council – *ParcoursStreetArt*

ParcoursStreetArt is a Brussels City Council programme which offers a catalogue and a public art route through the European capital that now includes the *Butterfly Effect* installation. The Council's initial reticence, owing to the fact that this would be the first artwork in the catalogue that is

ha incorporado la instalación Efecto Mariposa. La reticencia inicial del Ayuntamiento, al tratarse de la primera obra de arte del catálogo que no se encontraría en la vía pública, sino en el interior de una propiedad privada y, en particular, de una Embajada, fue disipada por la disposición del MAUC para facilitar el acceso de futuros visitantes al recinto, como es el caso en la actualidad, con cita previa.

Asimismo, el Ayuntamiento de Bruselas acogió de forma muy positiva la dimensión reivindicativa y la pretensión de puesta en valor patrimonial que entrañaba la propuesta de la Embajada. La política de puertas abiertas de la Embajada casa perfectamente con la voluntad del Ayuntamiento de Bruselas y con las personas e instituciones con mayor **sensibilidad patrimonial** de aprovechar una oportunidad como ésta para fomentar una mayor accesibilidad y conciencia pública y para revalorizar los bienes patrimoniales singulares.

A su vez, la complicidad y la colaboración institucional entre la Embajada de España y el Ayuntamiento de Bruselas ha permitido **conjugar tradición y modernidad**, que es una seña de identidad de la diplomacia cultural y de la propia imagen de España en el mundo. Habida cuenta de la persistencia de ciertos estereotipos en la percepción de muchos belgas sobre España, tras siglos de cierta "leyenda negra" en Flandes, de la imagen como destino turístico "exótico" de más de dos millones y medio de belgas anualmente (20% de una población de once millones), y de una crisis reputacional a raíz de los efectos del secesionismo catalán, el proyecto "Somos naturaleza. Un muro contra el cambio climático" se enmarca en una diplomacia cultural de España en Bélgica que deberá seguir insistiendo en transmitir a ciertos sectores de la sociedad la realidad de modernidad y vanguardia de referencia internacional que caracteriza las artes y las industrias culturales de España en todas las disciplinas.

Así, un siglo después de la adquisición de sendos inmuebles oficiales de esta Embajada como consecuencia de la decisiva labor humanitaria y diplomática de España, como Estado neutral, en favor de la Bélgica ocupada durante la Primera Guerra Mundial, España refuerza una dinámica de

intercambio circular con Bélgica, gestionando de forma conjunta dicho patrimonio en beneficio de una causa planetaria común y a través de un lenguaje de vanguardia tanto por la modalidad artística escogida, como por la visión compartida sobre el patrimonio como motor de transformación urbana y dinamización social.

El partenariado con la Comisión Europea - #EUClimatePact

La envergadura del tema escogido para la convocatoria internacional no podía limitarse a un enfoque exclusivamente bilateral, entre Bélgica y España. Como ponen de relieve los **Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030** – y entre ellos el Objetivo 13 de acción por el clima - , ningún país ni grupo de países puede enfrentarse por si solo a retos como el cambio climático.

El partenariado con la **Dirección General de Acción por el Clima de la Comisión Europea** y el #EUClimatePact han aportado una visión más amplia y sistémica del fenómeno, gracias especialmente a la generosidad y receptividad de su Directora General Adjunta, **Clara De La Torre** y de su equipo. Los socios de DG Clima otorgaron un valor específico al proyecto, midiéndolo en relación con su capacidad para generar debate y fomentar una mayor conciencia pública sobre la emergencia del reto climático y la urgencia de la acción por el clima a través del arte público, del artivismo.

El partenariado institucional otorgó una **dimensión verdaderamente "glocal"** al proyecto, cuyo mensaje se vio además reforzado por el proyecto ganador de la convocatoria, **Efecto mariposa**, según el cual el cúmulo de pequeñas acciones en un ámbito local como la ciudad de Bruselas - cuyos mapas decoran las alas de las mariposas de la instalación seleccionada- pueden tener una repercusión efectiva en el logro de objetivos tan ambiciosos y de alcance global como la acción por el clima.

Las deliberaciones de un jurado internacional reflejo del partenariado institucional

La composición del jurado debía naturalmente reflejar el espíritu colaborativo del partenariado institucional, por lo que se formó con un número paritario de miembros

not on a public thoroughfare but instead in the grounds of a private property, of an Embassy no less, was dispelled by the MAUC's willingness to offer future visitors access to the wall by prior appointment.

Brussels City Council also took a very positive view of the activist dimension and the heritage enhancement aspirations that the Embassy's proposal entails. The Embassy's open-doors policy ties in perfectly with the Council's wishes and with the **heritage-oriented sensibilities** of people and institutions who will surely make the most of an opportunity like this to promote greater accessibility and public awareness, and to revalorize unique heritage assets.

At the same time, the complicity and institutional collaboration between the Spanish Embassy and Brussels City Council allows for a **combination of tradition and modernity**, which is a hallmark of cultural diplomacy and of Spain's image abroad. In view of certain enduring stereotypes that many Belgians still harbour with regard to Spain, which, after centuries of the Black Legend in Flanders, is still the "exotic" holiday destination of more than two and a half million Belgians every year (20% of a population of eleven million) and, more recently, has suffered a reputational crisis due to the effects of Catalan secessionism, the "We are nature. A wall against climate change" project is set within a framework of Spanish cultural diplomacy in Belgium that should persist with its efforts to impress upon certain sectors of society the reality of Spain's internationally renowned modernity and ground-breaking qualities in all artistic and cultural disciplines.

So, a century on from the acquisition of the two official properties that make up this Embassy, brought about by Spain's decisive humanitarian and diplomatic work, as a neutral country, in favour of occupied Belgium during the First World War, Spain is now reinforcing a dynamic of circular exchange with Belgium by jointly managing this heritage to the benefit of a common planetary cause, and through a language that pushes boundaries in terms of the chosen artistic mode and the shared vision of heritage as a driver of urban transformation and social revitalization.

Partnership with the European Commission - #EUClimatePact

Finally, the importance of the theme chosen for the international competition was too far-reaching to be limited to an exclusively bilateral approach, between Belgium and Spain. As highlighted by the **Agenda 2030 Sustainable Development Goals**, including Goal 13 which requires urgent action to combat climate change, no country or group of countries alone can tackle global challenges such as climate change.

The partnership with the **European Commission's Directorate-General for Climate Action** and the #EUClimatePact has provided a broader and more systemic view of the phenomenon, thanks especially to the generosity and receptiveness of Deputy Director-General **Clara De La Torre** and her team. Our DG Clima partners attached a specific value to the project, measuring it in terms of its capacity to generate debate and promote more public awareness of the climate emergency and the need to take urgent action through public art, through artivism.

The institutional partnership has given a truly "**glocal**" dimension to the project, whose message was also reinforced by the winning project, **Butterfly Effect**: the accumulation of small actions in a local sphere such as the city of Brussels – whose maps decorate the butterfly wings of the selected installation – can have an effective impact on the pursuit of goals as ambitious and global in scope as taking urgent action to combat climate change.

The deliberations of an international jury, a reflection of the institutional partnership

Naturally, the composition of the jury had to reflect the collaborative spirit of the institutional partnership, so it was formed with an equal number of members proposed by the Embassy and by Brussels City Council, respectively, plus a representative of the European Commission – Directorate-General for Climate Action. Both the Embassy and the Council also took technical advice from other experts.

propuestos por la Embajada y por el Ayuntamiento de Bruselas, respectivamente, así como con una representante de la Comisión Europea – Dirección General de Acción por el Clima. Tanto la Embajada como el Ayuntamiento contaron además con asesoría técnica de otros expertos.

Durante el mes y medio de vigencia de la convocatoria “Somos naturaleza: un muro contra el cambio climático”, entre abril y mayo de 2020, se recibieron 107 propuestas provenientes de artistas y colectivos de toda Europa, pero principalmente de Bélgica y de España, para intervenir el muro en blanco de la Embajada de España, de 120 m² de superficie. La **dotación** anunciada en la convocatoria para la ejecución del proyecto seleccionado fue la suma de **12.000 euros**, sufragados a partes iguales por el Ayuntamiento y por la Embajada. En el caso de la Embajada, a través de los fondos de acción cultural de la **Dirección de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID**, unidad que la Administración española de la que proviene el presupuesto de acción cultural con el que las Embajadas de España y los centros culturales de la AECID gestionan en cada país los respectivos programas de promoción cultural o de cooperación cultural al desarrollo.

Además de la calidad y de la originalidad debidas, los términos de la convocatoria ponían especial énfasis en valorar de forma preferente las propuestas presentadas por más de un artista, exhibiendo un espíritu de esfuerzo colectivo y de dialogo transcultural, muy en sintonía con el carácter cosmopolita de la ciudad de Bruselas. No en vano, el proyecto finalmente seleccionado refleja un trabajo colaborativo entre dos artistas de disciplinas y trayectorias diversas. Otro de los criterios de valoración fue el uso de materiales respetuosos con el medio ambiente. También se animó a los candidatos a que se utilizaran todas las técnicas y enfoques posibles para la intervención del muro, estableciendo por tanto un marco conceptual distinto y mucho más amplio que el muralismo tradicional y que la expresión pictórica

La mayoría de las propuestas recibidas se ajustaron a los criterios del concurso internacional. Muchas de ellas reflejaron un gran esfuerzo colectivo para combinar distintas disciplinas, incluyendo la arquitectura, la escultura,

la pintura, la música e incluso la jardinería. El jurado tuvo que descartar propuestas de excelente calidad y de gran originalidad precisamente por su complejidad y por las dudas de viabilidad que presentaban.

Clausurada la convocatoria el 31 de mayo, los miembros del jurado deliberaron durante todo el mes de junio, reuniéndose el 29 de junio en el LAB de la Embajada de España, en sesión única, para seleccionar un proyecto final. A pesar de la diversidad imperante entre los miembros del jurado, se generó rápidamente durante esa reunión un clima de respeto, compenetración y jovialidad que facilitó la tarea de ir seleccionando cada vez un número más reducido de propuestas, con el fin de designar el proyecto ganador. Si bien es cierto que cada miembro del jurado tenía alguna preferencia específica que no coincidía con las del resto del grupo, lo cierto es que desde los primeros minutos de deliberación, se fueron ya identificando algunos proyectos que contaban con el apoyo unánime del jurado. Ese fue el caso del proyecto finalmente seleccionado, **“Efecto mariposa”**, y también de los otros 15 proyectos que conforman la **Exposición digital** del proyecto. De hecho, la idea de esa exposición digital, presentada por **Ana Vázquez**, Directora del Instituto Cervantes de Bruselas, fue acogida con gran entusiasmo por todos los miembros del jurado, pues ese nuevo giro rizomático otorgaba una nueva vía de expresión y de puesta en valor del gran trabajo desarrollado por los artistas seleccionados.

Uno de los aspectos que más agradó a los miembros del jurado de la convocatoria “Somos naturaleza. Un muro contra el cambio climático” fue la aparente sencillez con la que **Esther Pizarro y Olimpia Velasco** plasmaron fortaleza, dinamismo y multidimensionalidad. De hecho, las mariposas y la masa arbórea pueden presentar en principio lógicas y dinámicas opuestas: las raíces anclan el árbol, dan solidez, pero dificultan su movimiento, mientras que las mariposas son aparentemente frágiles, tienden al vuelo, pero es precisamente su movimiento lo que refuerza el dinamismo y la multidimensionalidad, propiciando la interacción entre fauna, flora y la figura de mujer representando a la humanidad, así como con el entorno patrimonial y urbano que llevan impreso en sus alas.

During the six-week submission period between April and May 2020 following the call for entries to the “We are nature: a wall against climate change” competition, 107 artworks were received from individual artists and collectives from all over Europe, but mainly from Belgium and Spain, to cover the 120 m² blank wall in the grounds of the Spanish Embassy. The call also announced the **12,000 euro budget** for executing the winning project, provided by the City Council and the Embassy on a 50-50 basis. The Embassy's contribution came from the cultural action funds of the **Department of Cultural and Scientific Relations of the AECID**, the Spanish Agency of International Cooperation for Development that administers the cultural action budget that Spanish Embassies and the AECID's cultural centres use to manage programmes to promote culture or cultural cooperation programmes for development purposes in their respective countries.

In addition to the requirements of sufficient quality and originality, the terms and conditions of the competition put special emphasis on the desirability of entries submitted by more than one artist, thereby showing a spirit of collective effort and transcultural dialogue, very much in keeping with the cosmopolitan nature of the city of Brussels. It is no coincidence that the winning entry reflects a process of collaboration between two artists who work in different disciplines and have had different career paths. Another of the assessment criteria was the use of eco-friendly materials. Entrants were also encouraged to use any possible techniques and approaches for the wall installation, thus establishing a distinct and much broader conceptual framework than traditional muralism and pictorial expression.

The majority of entries fulfilled the international competition's criteria. Many of them reflected a great collective effort to combine different disciplines, including architecture, sculpture, painting, music and even gardening. The jury had to discard entries of excellent quality and great originality precisely because of their complexity and questionable viability.

After the 31 May deadline, the members of the jury deliberated throughout the following month before meeting to select the winning entry, in a single session, on 29 June at the Spanish Embassy LAB. Despite the prevailing diversity of opinion among the jury members, there soon developed a climate of respect, understanding and joviality that enabled them to gradually narrow the list of contenders down until they eventually decided on a winner. Although each member of the jury had a specific preference that was not shared by the rest of the group, it was not long before a relatively small number of entries had the unanimous support of the jury. This was the case of the eventual winner, **“Butterfly Effect”**, as well as the other 15 works that make up the **digital exhibition**. In fact, the idea of organising such an exhibition, put forward by **Ana Vázquez**, Director of the Cervantes Institute of Brussels, was welcomed with great enthusiasm by all the members of the jury, as this new rhizomatic twist offered a new way to disseminate and enhance the value of the wonderful work carried out by the shortlisted artists.

One of the aspects that most pleased the competition jury members was the apparent simplicity with which **Esther Pizarro and Olimpia Velasco** captured strength, dynamism and multidimensionality in *Butterfly Effect*. In fact, the butterflies and the tree may appear to present opposing logics and dynamics: roots anchor the tree, giving it solidity yet hindering its movement, whereas the butterflies are seemingly fragile, given to fly, but it is precisely their movement that reinforces the dynamism and multidimensionality, highlighting the interaction between fauna, flora and the figure of a woman representing humanity, as well as with the local urban and historical heritage imprinted on their wings.



Sergi Farré
Consejero Cultural y Científico, Embajada de España en el Reino de Bélgica
Cultural and Scientific Counsellor, Embassy of Spain to the Kingdom of Belgium
[Web](#)

SOMOS NATURALEZA
Galería de arte del Instituto Cervantes - Bruselas

WE ARE NATURE
Art gallery of Cervantes Institute - Brussels



Planimetría de la muestra. Galería virtual del Instituto Cervantes de Bruselas
Planimetric view of the exhibition. Virtual gallery of Instituto Cervantes

Exposición Virtual: SOMOS NATURALEZA
Virtual Exhibition: WE ARE NATURE

Exposición online Instituto Cervantes de Bruselas

La exposición reúne los proyectos finalistas que alcanzaron mayor votación. En una primera parte el visitante puede observar los trabajos con las dimensiones reales del muro al que iban destinados. En una segunda parte la muestra da cuenta brevemente del proceso de creación y de la trayectoria de los respectivos artistas

A lo largo del recorrido, el visitante puede circular por ambos espacios, empezando su deambular virtual libremente, por donde desee, detenerse en una obra concreta, observar de cerca los detalles de esta u obtener una breve lectura artística del trabajo.

La visita se acompaña de una pieza musical "Jardín de criaturas improbables" del compositor portugués, Abdul Moimême.

Online exhibition Instituto Cervantes in Brussels

The exhibition brings together the projects of finalists having received the highest scores from the jury. In the first part, the visitor can observe the artworks in the actual dimensions of the blank wall for which they were intended. In the second part, an account is provided of the creative process and background of the artists.

Throughout the tour, the viewer can visit both spaces, wandering about freely. The visitor can choose to focus on a particular artwork, to zoom in on it for detail, or to read a brief description.

During the tour, visitors can listen to the musical piece "Garden of improbable creatures", by Portuguese composer Abdul Moimême

Más allá del muro

La muestra online nace de la selección de los mejores proyectos que se presentaron a la convocatoria “**Somos naturaleza. Un muro contra el cambio climático**” para pintar un lienzo de pared de 21 x 6.10 m situado en la Cancillería de la Embajada de España en Bruselas. De los 107 trabajos presentados los 16 que aquí se presentan llegaron a la fase final. Este gran muro virtual se manifiesta por lo tanto como una prolongación y transposición del muro físico con el objetivo de visibilizar los múltiples y valiosos materiales que se presentaron a dicha convocatoria y que tradicionalmente permanecen inéditos, olvidados.

La **exposición virtual da buena muestra de la rica y ecléctica heterodoxia** que componen los trabajos recibidos. **Las paletas, las composiciones, la exploración sumadas a una estética que apunta más hacia la experimentación, la ilustración y el diseño que hacia el graffiti tradicional, han conseguido conformar un coro fecundo, rico en timbres, vibraciones y matices.** De la geometría a las formas orgánicas, de los acabados texturizados y los collages a los diseños más minimalistas, del simbolismo y de los mundos oníricos a los ambientes naif o al estructuralismo... En todos ellos la delicadeza de las formas, la creatividad detrás de cada obra así como la relación humano-naturaleza que se aborda como temática central ofrecen múltiples lecturas y experiencias. Y en todos ellos **un protagonista constante “la metáfora” en línea con esa función epistemológica que en ocasiones asume el arte al volvemos a decir lo conocido para mejorar nuestro entendimiento.**

En el marco de esta diversidad, **la intersección entre el arte y la ciudad pone en acción nuevas dinámicas en la actualización del espacio común**, donde en este caso el graffiti-mural es además una herramienta estética que permite acercarnos a otras realidades que nos afectan a todos y que forman parte de los grandes retos globales que la humanidad debe afronta: El cambio climático. Un crisol de relatos que nos habla de cómo el arte puede transmitir un mensaje con sentido estético-ético social en defensa del Planeta y del futuro de las próximas generaciones. Ojalá, lo recordemos todos.

Beyond The Wall

The online exhibition represents a selection of the best entries submitted in response to the “**We are nature. A wall against climate change**” call for a mural measuring 21 x 6.10 m to cover the main wall in the Chancellery of the Spanish Embassy in Brussels. Out of a total of 107 entries, the 17 on show here made the final shortlist. This great virtual wall is therefore an extension and transposition of the physical wall, its aim being to give visibility to the numerous works of merit that were submitted, and which in these cases usually remain unseen, unpublished, forgotten.

The virtual exhibition is a good reflection of the rich and eclectic heterodoxy of the works received. The palettes, the compositions, the exploration, combined with an aesthetic that points more towards experimentation, illustration and design than towards traditional graffiti, have managed to form a fertile ensemble, rich in timbres, vibrations and nuances. From geometry to organic forms, from textured finishes and collages to the most minimalist designs, from symbolism and dreamscapes to naïve settings or structuralism... In all of them, the delicacy of the forms, the underlying creativity and the relationship between humans and nature that each work addresses as its central theme offer multiple interpretations and experiences. And in all of them “**the metaphor**” is a constant presence, in keeping with the epistemological function that art sometimes performs when it tells us something we already know to enhance our understanding.

Within the framework of this diversity, **the intersection between art and the city triggers new dynamics in the reinvention of common space**, where in this case the graffiti-mural is also an aesthetic tool that gives us an insight into other realities that affect us all and form part of the huge global challenge that humanity is currently facing: climate change. A melting pot of stories that speak of how art can convey a message with an aesthetic-socioethical meaning in defence of the planet and a brighter future for generations to come. Let's hope we all remember it.



Ana Vázquez Barrado
Directora del Instituto Cervantes de Bruselas
Director, Instituto Cervantes, Brussels
[Web](#)

ARTISTAS/ ARTISTS

Adrien Roubens (Harmonia Gama), Almudena Pano (10eme Arte), Antoine Mathurin, (Labelle Prod), Benjamin Duquenne (Harmonia Gama), Benoit Deroux (El Niño76), Charlotte, Lequeux (Harmonia Gama), City Façade (Kroma asbl), Daniel Muñoz, David Barrera García, David de la Mano, Delphine Frantzen (Freskolab), Elisa Sartori (10eme Arte), Esther Pizarro, Gadea Burgaz, Joaquín Vila, José Llopis, Julieta XLF, Laura Cascone (Kroma asbl), Lot Amorós, Luka Rakol (Freskolab), Marina Gutiérrez (Labelle prod), Mario Rodríguez (Mr. Trazo), Nicolò Reali (Gola Hundun), Olimpia Velasco, Richard Gachignard (La Douceur Lemilo- Silas), Román Balthazart, (Freskolab), Valentin Porcher (La Douceur Lemilo - Silas) y Zésar Carrión.

Responsability. David Barrera Gacía



Pintura mural. Técnica mixta: pintura plástica y aerosoles ecológicos. 21x 6.1m. 2020
Mural painting. Mixed technique: plastic paint and eco-friendly sprays. 21x6.1m. 2020

El proyecto "Responsabilidad" con una economía de elementos, una paleta casi monocromática y la sencillez de una composición lineal nos señala la importancia de los pequeños grandes gestos. Nos recuerda que debemos enfrentar de manera colectiva el cambio climático, desde todos los niveles. Es una responsabilidad compartida que debemos al Planeta y a las generaciones futuras. Apaga el consumo innecesario y enciende un planeta más verde y diverso.

DAVID BARRERA (España)

David Barrera pinta desde los 5 años sobre soportes tan distintos como los muros, los lienzos o la propia piel. Sus murales pueden verse en Los Ángeles, Londres, México y Madrid, principalmente. Sus nuevos proyectos se están desarrollando para Miami, Cuba y París.

"Responsabilidad", with an economy of elements, an almost monochromatic palette and the simplicity of a linear composition, is a call to action to minimise the consequences of climate change. It reminds us that tackling climate change effectively at all levels should be a shared responsibility that we owe to the planet and to future generations.

DAVID BARRERA (Spain).

David Barrera has been painting from the age of 5 on supports as different as walls, canvases or the skin itself. His murals can be seen in Los Angeles, London, Mexico and Madrid mainly. His new projects are being developed for Miami, Cuba and Paris.

Ánima. Frescolab – Delphine Frantzen, Luka Rakol & Reomna Balthazart



Pintura mural y collage. Técnica mixta: pintura a base alquídica en aerosol, esmaltes ecológicos al agua y madera. 21x 6.1m. 2020
Mural painting and collage. Mixed technique: linseed oil paint and natural pigments, woods and eco-friendly varnish. 21x6.1m. 2020

"Ánima" del latín "el aliento", da título a un proyecto de estilo híbrido entre el cubismo de las formas geométricas, el surrealismo de las imágenes que conforman un bestiario simbólico, en homenaje a Dalí y Magritte y el uso de materiales reciclados en la línea del Arte Povera. La paleta cromática esencialmente verde tiende hacia el azul y se funde con distintas maderas, enriqueciendo de texturas expresionistas un conjunto armonioso. Así es la Tierra, un espacio al que pertenecemos, conformado por una enorme biodiversidad y en la que todos somos seres interdependientes.

DELPHINE FRANTZEN, LUKA RAKOL Y REOMNA BLATHAZART (Argentina, Bélgica y Francia)

El Colectivo Freskolab se formó en 2019 gracias a tres artistas apasionados por el arte callejero. Fueron los finalistas del concurso para pintar el muro de Jamar, una obra de cerca de 700m2, en las proximidades de la Gare du Midi, en Bruselas. El mismo año fueron seleccionados para formar parte de la Ruta del Streetart y pintar las paredes del distrito norte de Bruselas. A partir de estos encargos públicos, el colectivo se ha especializado en plasmar cuestiones sociales en los muros con pinturas ecológicas y frescos vegetales.

"Ánima" (from the Latin: "breath") is the title of a work which combines the geometric forms of Cubism, the surrealism of images that comprise a symbolic bestiary in homage to Dalí and Magritte, and the use of recycled materials in the style of Arte Povera. The essentially green chromatic palette tends towards blue and merges with different woods, enriching a harmonious whole with expressionist textures. Such is the Earth, a space we belong to and which encompasses an enormous biodiversity that we must preserve.

DELPHINE FRANTZEN, LUKA RAKOL AND REOMNA BLATHAZART (Argentina, Belgium and France)

The Freskolab Collective was created in 2019 thanks to three artists with a passion for street art. They were the finalists in the contest that was organized for painting the wall of Jamar, a work of about 700m2, near the Gare du Midi, in Brussels. The same year they were selected to be part of the Streetart Route and to paint the walls of the northern district of Brussels. Based on these public commissions, the group has specialized in expressing social issues on the walls with ecological paintings and plant frescoes.

Ámbar. Mr. Trazo – Mario Rodríguez



Pintura mural. Técnica mixta: pintura a base alquídica en aerosol y esmaltes ecológicos al agua. 21x 6.1m. 2020
Mural painting. Mixed technique: alkyd-based spray paint and eco-friendly water-based enamels. 21x6.1m. 2020

"Ámbar" nos introduce en un estilo simbolista, donde las ideas huyen de la dotación de lecturas evidentes, dejando libertad de interpretación al visitante, a quien se le proporciona ciertos iconos contundentes a modo de guía. Las abejas, grandes polinizadoras del planeta, los bosques incendiados, que son nuestros pulmones o la bellota, fruto emblemático de los árboles de la Península Ibérica, abocada a desaparecer por las acciones del ser humano. Una composición que conjuga los verdes naturales con los rojos y naranjas del fuego y del ámbar, para ofrecernos un retrato de las causas y efectos de nuestra actividad y que apela a nuestro compromiso para frenar el cambio climático.

Mr. TRAZO (España)

Mario Rodríguez, alias Mr.Trazo, comenzó como graffitero y actualmente trabaja como artista gráfico en su propio estudio. Su obra se ha desarrollado principalmente en el espacio público, siendo la ruptura del canon y la reconstrucción de alternativas personales, uno de los temas transversales que recorren todo su trabajo.

"Ámbar" immerses us in a symbolist style, where ideas flee from the standard set of obvious readings, allowing the viewer freedom of interpretation under the guidance of certain powerful icons: the bees, the great pollinators of the planet, the charred forests, which are our lungs, or the acorn, emblematic fruit of our trees, destined to disappear due to the actions of human beings. A composition that combines natural greens with the reds and oranges of fire and amber to offer us a portrait of the causes and effects of our actions, and which calls for us to engage with the fight against climate change.

Mr. TRAZO (Spain)

Mario Rodriguez, aka Mr.Trazo, started as a graffiti artist and currently works as a graphic artist in his own studio. His work has mainly been developed in the public space. Breaking the canon and the reconstruction of personal alternatives are transversal themes present throughout his work.



Pintura mural. Técnica mixta: pintura plástica y aerosoles ecológicos. 21x 6.1m. 2020
Mural painting. Mixed technique: plastic paint and eco-friendly sprays. 21x6.1 m. 2020

La propuesta consigue con el mínimo de elementos posibles un mensaje contundente. El único ícono, un cucurucho de helado, un objeto cotidiano, reconocible y que identificamos con un momento de goce y, especialmente, con la infancia. Pero con un sabor diferente, llamado Tierra, que se nos derrite sin que las nuevas generaciones puedan disfrutarlo. Un aviso para navegantes y también una súplica: "Cambio, ya". Un mensaje sobre el calentamiento global, a través de la metáfora de un simple helado que enlaza con la línea de la función epistemológica que en ocasiones asume el arte, volviendo a decir lo conocido para mejorar nuestro entendimiento y, en este caso, tomemos clara conciencia de la situación.

EL NINO76 (Bélgica)

En Charleroi, Benoît alias El Nino, es un nombre conocido. A los 15 años realizó su primer trabajo urbano, a la entrada de la estación de Charleroi y desde entonces se nutre del estilo del cómic y la cultura del skate. Ha firmado decenas de trabajos en los túneles del metro, a lo largo de las vías del tren, en los frontones de edificios como la Place Rucloux pero también tiene obra en inmuebles simbólicos de Amberes, Bruselas y Zaventem. Su último gran mural se encuentra en la Torre de Finanzas de Charleroi y es fruto del proyecto participativo de pintura mural en Bruselas, Charleroi, Amberes y el aeropuerto de Zaventem, para el que fue seleccionado con el objeto de celebrar el Día Nacional de Bélgica en 2020.

The work conveys a powerful message with a bare minimum of elements. The only image, an ice-cream cone, such a recognisable everyday object and one that we associate with a moment of pleasure and with childhood. But with a different flavour, called Earth, which melts without new generations being able to enjoy it. A warning to us all and also a plea: Change now.

A message about global warming, through the metaphor of a simple ice cream that connects with the epistemological function that art sometimes performs, telling us again what we already know in order to enhance our understanding and, in this case, our awareness.

EL NINO76 (Belgium)

Benoît aka El Nino, is a well-known name in Charleroi. At the age of 15 he made his first urban job, at the entrance of the Charleroi station. Since then he has been nourished by the comic style and the skate culture. He has signed dozens of works in the subway tunnels, along the train tracks, on the gables of buildings such as Place Rucloux, but he has also worked on symbolic buildings in Antwerp, Brussels and Zaventem. His last large mural is in the Charleroi Finance Tower and is the result of the participatory mural painting project in Brussels, Charleroi, Antwerp and Zaventem airport, for which it was selected to celebrate Belgium's national day in 2020.

Spanish Rhapsody for Nature. Kroma asbl – Laura Cascone & City Façade



Instalación pictórica-escultórica y mosaico. Técnica mixta: pintura plástica, cerámica, espejos, metales y barnices ecológicos. 21x 6.1m. 2020
Mural painting, sculpture and mosaic. Mixed technique: plastic paint, ceramics, mirrors, metals and eco-friendly varnishes. 21x6.1m. 2020

"Spanish Rhapsody for Nature" es una obra que conjuga la pintura mural con el mosaico y el uso de pequeños objetos, que dotan al conjunto de tridimensionalidad en la forma y en el fondo. El paisaje español pintado en amarillos, rojos y negros se cincela con una fuerte presencia de una línea que nos retrotrae a Miró. Una línea sinuosa, libre, como la naturaleza, que sirve a la artista para representar a las flores, al vuelo de los pájaros, al mar o a la arquitectura orgánica de Gaudí, y acaba transformándose en un pentagrama que rinde homenaje a la música española y dota de armonía al conjunto. Un canto a la naturaleza y a la mejor versión del ser humano, el creativo. Un canto a la necesaria convivencia entre Naturaleza y Ser humano.

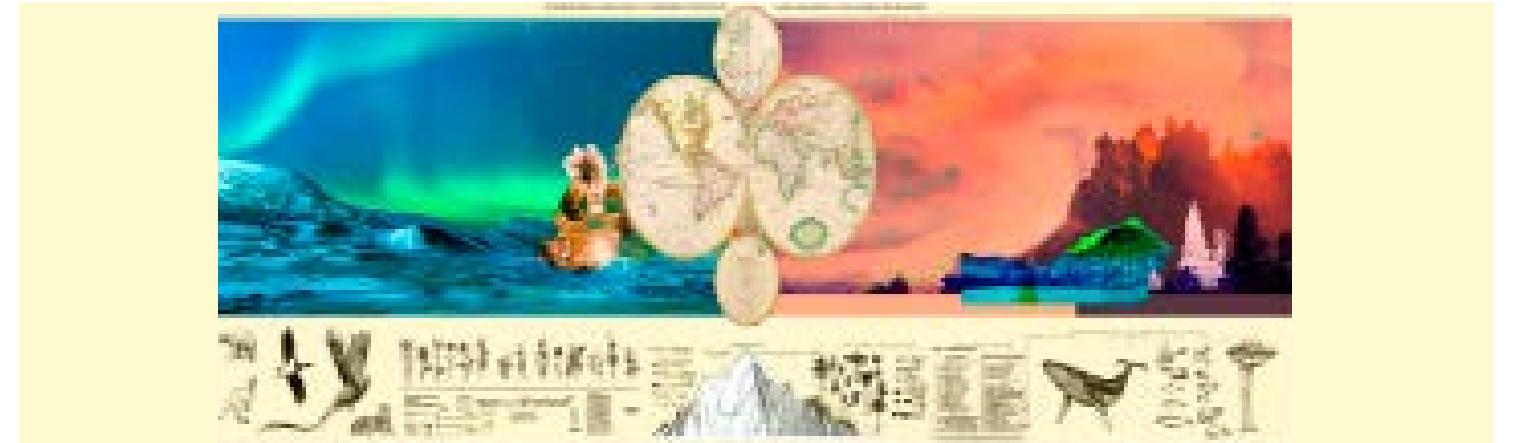
LAURA CASCONE (Italia y Bélgica)

La pintora y performer Laura Cascone, ha expuesto su trabajo en más de 23 exposiciones individuales, participando regularmente en eventos públicos. Como comisaria de arte ha trabajado para la Dirección de Cultura de la Comisión Europea, proponiendo y organizando exposiciones europeas. En 2010 concluyó su sexto año en la Academia de Bellas Artes de Bruselas y luego se especializó en terapia artística durante dos años. En 2013 creó KROMA, un espacio creativo de apoyo a las iniciativas artísticas en Bruselas.

"Spanish Rhapsody for Nature" is a work that combines mural painting with mosaic and the use of small objects that give the whole a three-dimensionality in form and substance. The Spanish landscape painted in yellows, reds and blacks is scored with the strong presence of a line that takes us back to Miró. A sinuous line, free, like nature, which serves the artist to represent flowers, the flight of birds, the sea and the organic architecture of Gaudí, and is ultimately transformed into a pentagram that pays homage to Spanish music and gives harmony to the whole. A hymn to nature, to the best version of humanity –the creative one– and to the necessary coexistence between nature and human beings.

LAURA CASCONE (Italy and Belgium)

The painter and performer Laura Cascone has exhibited her work in more than 23 individual exhibitions, regularly participating in public events. As an art curator, she has worked for the Directorate of Culture of the European Commission, proposing and organising European exhibitions. In 2010 she completed her sixth year at the Academy of Fine Arts in Brussels and specialized in art therapy two years later. In 2013 she created KROMA, a creative space to support artistic initiatives in Brussels.



Pintura mural. Técnica: pintura ecológica con base de agua. 21x 6.1m. 2020
Mural painting. Technique: ecological water-based paint. 21x6.1 m. 2020

"La esfera del intelecto" se basa en dos propuestas conceptuales enraizadas en la calidad del arte contemporáneo como herramienta transformadora del entorno simbólico, físico y social. Por un lado, establece una serie de ideas en torno a la revisión de las responsabilidades colectivas e individuales frente a la evidente amenaza del cambio climático y por otro lado, reafirma el campo del arte como una ciencia generadora de nuevos territorios desde los que cuestionar nuestra mirada y las relaciones socio-políticas que mantenemos con nuestro contexto inmediato y también global. La composición en forma de ventana paisajística es un vano imaginario a un mundo reconfigurado donde las escenas intercambian elementos sutilmente, como los colores que invaden el espacio opuesto, que nos arroja una pregunta: qué supondría la desaparición de la identidad de cada ecosistema.

DANIEL MUÑOZ (España)

Daniel Muñoz es un artista que a través del dibujo clásico aborda cuestiones sobre los contextos locales en los que interviene. Con frecuencia aborda temas que reflexionan sobre la reglamentación del arte público, la realidad sociopolítica, urbanística e arquitectónica de los lugares en los que trabaja. Con una estética particular, Daniel dota su mensaje de gran personalidad tanto en la calle como en galerías y museos.

"La esfera del intelecto" is based on two conceptual proposals rooted in the quality of contemporary art as a tool for transforming the symbolic, physical and social environment. On the one hand, it establishes a number of ideas about rethinking our collective and individual responsibilities in the face of the evident threat of climate change, and, on the other hand, it reaffirms the field of art as a science that generates new territories from which to question our outlook and the socio-political relations we maintain with our immediate as well as our global context.

The composition in the form of a landscape window is an imaginary window into a reconfigured world where the scenes subtly exchange elements, like the colours that invade the opposite space, which raises a question: what would the disappearance of each ecosystem's identity mean?

DANIEL MUÑOZ (Spain)

Daniel Muñoz is an artist who, through classical drawing, addresses questions about the local contexts in which he works. He frequently cites issues that reflect the regulation of public art, the socio-political, urban and architectural reality of the places where he works. With a distinctive aesthetic, Daniel gives his message a great personality both on the street and in galleries and museums.

10eme ARTE. Elisa Sartori & Almudena Pano



Pintura mural. Técnica: pintura acrílica al agua no contaminante. 21x 6.1m. 2020

Mural painting. Technique: non-polluting water-based acrylic paint. 21x6.1m. 2020

La obra nos propone una narración a través de un protagonista: la silueta de una figura de referencia a la obra de Goya "El sueño de la razón genera monstruos". A partir de ahí, se despliega toda una serie de personajes que representan simbólicamente a algunos de los desastres asociados al cambio climático. El uso de imágenes relacionadas con la infancia, apoyadas por una estética naïf, enfatiza el futuro incierto que dejaremos a las generaciones futuras. Una pintura que comparte características estéticas con el arte de la ilustración a través del peso del dibujo y de las manchas de color planas en azules y verdes con un medido uso de los cálidos. Una narración que termina celebrando la naturaleza frente al sueño apocalíptico que produce la sinrazón.

ELISA SARTORI Y ALMUDENA PANÓ (España, Italia y Bélgica)

Elisa Sartori, tras sus estudios en Cremona y Venecia se trasladó a Bélgica para continuar sus estudios de ilustración en la Academia de Bellas Artes de Bruselas, allí conoció a Almudena Panó y crearon 10eme Arte, desde donde ambas crean proyectos con un enfoque diferente del espacio, la audiencia y el propósito de la imagen. Publicó su primer libro para niños el en 2019 y su segundo libro será publicado en 2020, por la editorial belga Cot Cot. Almudena Panó es española, diseñadora gráfica y licenciada en Publicidad y Relaciones públicas (Madrid), completó sus estudios en el Vrije Universiteit de Bruselas y prosiguió en la Academia de Bellas Artes de la misma ciudad. Trabaja como diseñadora gráfica e ilustradora en varios proyectos editoriales.

The work offers us a narrative with a central element: the silhouette of a figure, a clear reference to Goya's *The Sleep of Reason Produces Monsters*. An array of characters then emerges, symbolically representing some of the disasters associated with climate change. The use of images related to childhood emphasises the uncertain future we will leave to future generations. The fresco culminates in a celebration of nature as opposed to the apocalyptic dream. The work encourages us to reflect on nature and the future.

ELISA SARTORI AND ALMUDENA PANÓ (Spain and France)

After studying in Cremona and Venecia, Elisa Sartori moved to Belgium to continue her studies at the Academy of Fine Arts in Brussels, in the Illustration section, where she met her colleague Almudena Panó. Together they created 10eme Arte, from where they both conceive projects with a different approach to space, audience and the purpose of the image. Since she obtained her master degree in Didactics, Elisa Sartori has been working as an art teacher in Brussels. She published her first children's book in 2019 and her second book will be published in 2020 by Belgian publisher Cot Cot. Almudena Panó is Spanish, born in the heart of the Pyrenees. After her secondary studies in art in Huesca, she continued her higher education in graphic design and later, in Madrid, she obtained a bachelor in Advertising and Public Relations. She completed her studies at the Vrije Universiteit in Brussels and continued at the Academy of Fine Arts in the same city. Today she works as a graphic designer and illustrator in various editorial projects, in addition to the project that she carries out with Elisa Sartori within the framework of the 10eme ARTE collective.

Harmonia gama. Charlotte Lequeux, Adrien Roubens & Benjamin Duquenne



Instalación artística. Pintura a base de resinas Hydro PLIOLITE, en aerosol de baja presión y a base de agua, pintura de laca y plantas. 21x 6.1m. 2020

Mural painting and installation. Mixed technique: Hydro PLIOLITE resin-based paint for restoration, low-pressure spray and water-based paint, lacquer and plants. 21x6.1m. 2020

"Verde que te quiero verde" está inspirada en el desierto de las Bardenas en Navarra (España). La imagen de esta reserva natural con su particular vegetación así como su impresionante geomorfología es la atmósfera en el que los tres artistas se han inspirado. El mural presenta una visión futurista, una ficción, que plantea una nueva realidad imaginada en la que la frontera entre urbe y naturaleza se desdibuja. Una propuesta que incluye vegetación con el objeto de promover la necesidad de incluir ecosistemas naturales en el corazón de las ciudades.

CHARLOTTE LEQUEUX, ADRIEN ROUBENS & BENJAMIN DUQUENNE (France-Bélgica)

El colectivo HARMONIA GAMA, con sede en Roubaix (Francia) desde 2018, trabaja en la zona Lille-Kortrijk-Tournai, con el fin de promover el aprendizaje a través de la experiencia. Las tres ideas clave que articulan sus trabajos son la accesibilidad de las obras artísticas en el espacio público y el conocimiento y la identificación con un tejido urbano que dé espacio a la naturaleza como parte de este y facilite la cohesión social. HARMONIA GAMA apuesta por las obras colectivas fruto del trabajo colaborativo y de la participación ciudadana.

"Verde que te quiero verde" is inspired by the Bardenas Reales semi-desert region in Navarre (Spain). The image of this nature reserve with its peculiar vegetation and stunning geomorphology is the atmosphere from which the three artists have taken inspiration. The mural presents a futuristic vision, a fiction that anticipates what awaits us next. The work is completed with an emphasis on volume and the inclusion of vegetation that pays homage to nature in the urban landscape.

CHARLOTTE LEQUEUX, ADRIEN ROUBENS & BENJAMIN DUQUENNE (France-Bélgica)

The HARMONIA GAMA collective, based in Roubaix (France) since 2018, works in the Lille-Kortrijk-Tournai area with the aim of promoting the idea of learning through experience. The three key ideas that articulate its projects are the accessibility of artistic works in public spaces as well as the knowledge and the identification with an urban landscape that gives space to nature as part of it and facilitates social cohesion. HARMONIA GAMA is committed to collective projects resulting from collaborative work and citizen participation.



Instalación artística. Técnica mixta: pintura, mobiliario, semillas y plantas. 21x 6.1m. 2020
Artistis Instalation. Mixed technique: paint, furniture, seeds and plants. 21x6.1m. 2020

"Labelle prod" es un proyecto interactivo y vivo. Una parte de la obra es un mural y la otra es un vivero de plantas al que se invita a los transeúntes a participar mediante el intercambio de semillas y plantas, recordándonos que debemos cuidar de nuestro medio ambiente. Desde una perspectiva colaborativa y educativa, los artistas nos proponen un espacio verde permanente que ofrece la posibilidad de socializar, compartir e intercambiar. Una manera de promover la ecología y de escucharnos porque también desde la acción local podamos luchar contra el cambio climático.

MARINA GUTIÉRREZ Y ANTOINE MATHURIN (España y Francia)
Estos dos artistas visuales llevan trabajando, experimentando e investigando en el mundo de artes desde hace más de veinte años. Sus creaciones murales se basan principalmente en los diferentes ambientes que han recorrido en sus viajes y vistos por el mundo. Partiendo de estas imágenes reales recrean nuevos universos desde una perspectiva no realista.

"Labelle prod" is an interactive and lively work. It consists of not only a mural but also a plant nursery where passers-by can participate by exchanging seeds and plants, as a reminder that we must take good care of our natural environment. From a collaborative and educational perspective, the artists create a permanent Green space that offers the chance to socialize, share and exchange. It is a way to raise awareness of environmental issues and to listen to each other, showing that by acting locally we can also fight against change.

MARINA GUTIÉRREZ AND ANTOINE MATHURIN (Spain-France)
These two visual artists have been working, experimenting and researching in the art world for more than twenty years. Their mural creations are mainly based on the different environments that they have travelled through in their journeys around the world. Starting from these real images they recreate new universes from a non-realistic perspective.



Pintura mural. Técnica: pintura acrílica ecológica. 21x 6.1m. 2020
Mural painting. Technique: ecological acrylic painting. 21x6.1m. 2020

"Biofilia" es una metáfora visual de nuestra conexión con la naturaleza y otras formas de vida de la cual depende nuestra propia existencia y la del Planeta. Una poética que jugando con las formas orgánicas, los contornos y la luz, crea un mundo en equilibrio perfecto, donde lo humano y la naturaleza se fusionan para ser lo mismo y luego se destacan, en un movimiento eterno, recurrente. A través de un estilo minimalista, caracterizado por el uso monocromático del negro y del no color, esta obra nos ofrece una reflexión simbólica sobre la humanidad y nos recuerda nuestra esencia y la responsabilidad que cada uno tenemos en la lucha contra el cambio climático para mantener ese equilibrio, esa conexión inherente que nos hace quienes somos y que permite la vida en el Planeta.

DAVID DE LA MANO (España-Uruguay)

David de la Mano es un artista español, afincado actualmente en Uruguay, conocido por sus grandes murales distópicos caracterizados por la composición monocromática y la acumulación de figuras humanas, así como por su fuerte carácter político-poético. Escultor de profesión, ha desarrollado proyectos de arte en espacios públicos que van desde la escultura hasta la instalación y el *land art*. El trabajo de David se puede encontrarse en más de 20 países en 4 continentes.

"Biofilia" is a visual metaphor for our connection with nature and other forms of life on which our own existence and that of the planet depend. A poetics that plays with organic forms, contours and light to create a perfectly balanced world where humans and nature merge into one and then diverge, in an everlasting recurring movement.

Through a minimalist style, characterised by the monochromatic use of black and non-colour, this work offers a symbolic reflection on humanity and reminds us of our essence and the responsibility each of us has in the fight against climate change to maintain that balance, that inherent connection that makes us who we are.

DAVID DE LA MANO (Spain-Uruguay)

David de la Mano is a Spanish artist known for his large dystopian murals characterized by a monochromatic composition and the accumulation of human figures as well as their strong political-poetic character. Sculptor by profession, he has developed art projects in public spaces ranging from sculpture to installation and land art. David's work can be found in more than 20 countries in four continents.



Pintura mural. Técnica mixta: pintura acrílica y aerosoles. 21x6.1m. 2020
Mural painting. Mixed technique: acrylic paint and aerosols. 21x6.1m. 2020

La obra maestra de Pablo Picasso es resignificada aquí con el objetivo de cuestionarnos sobre la complejidad de la relación entre la naturaleza y el ser humano y la necesidad de encontrar soluciones. Manteniendo la composición del "Guernica" y sin renunciar a elementos iconográficos tan picassianos como el toro o el caballo se propone una resignificación de estos y se añaden otros nuevos. El sol nos habla del agujero de la capa de ozono, el esqueleto del uso de combustibles fósiles, la mujer con el brazo extendido, que sostiene un molino de viento nos recuerda soluciones como el uso de las energías alternativas o el niño que apela a nuestra responsabilidad de cara a las generaciones futuras... Todo ello junto con una paleta de azules, tierras y naranjas consigue resignificar una obra que fue pesimista en una nueva que propone soluciones y esperanza.

LA DOUCEUR (Francia)

Valentin Porcher es diseñador gráfico (Escuela Europea de Diseño Gráfico Publicitario de Angers) ilustrador y pintor. Su formación le permite intervenir en todos los niveles relacionados con las formas y medios de expresión de la comunicación visual, ya sea impresa o digital.

Richard Gachignard es pintor. Sus pinturas abstractas están atentas a cualquier propuesta que pueda hacer evolucionar la comunicación en torno a su trabajo. Ha expuesto en Angers, Lyon, Rouen y París, principalmente.

Pablo Picasso's masterpiece Guernica is given new meaning here to make us wonder about the complexity of the relationship between nature and human beings and the need to find solutions. Maintaining the composition of Guernica and without renouncing such Picasso-esque iconographic elements as the bull or the horse, these are resignified and new ones are added. The sun that alludes to the hole in the ozone layer, the skeleton that symbolises the use of fossil fuels, the woman holding up a windmill with her outstretched arm that reminds us of solutions such as using alternative energies, or the child that appeals to our sense of responsibility towards future generations... All this, together with a palette of blues, oranges and earth tones, manages to turn a work that was pessimistic into a new one full of solutions and hope.

LA DOUCEUR (France)

Valentin Porcher is a graphic designer, illustrator and painter. He graduated in Graphic Design from the European School of Advertising Graphic Design in Angers. His artistic and technical skills as a superior technician in graphic design allows him to intervene at all levels related to the forms and means of expression of visual communication, whether printed or digital.

Richard Gachignard is a painter. He works mainly with acrylic on wood but not only. His abstract paintings are generally responsive to any proposal that may improve communication around his work. He has mainly exhibited in Angers, Lyon, Rouen and Paris.



Pintura mural. Técnica mixta: pinturas ecológicas. 21x 6.1m. 2020
Mural painting. Mixed technique: eco-friendly paints. 21x 6.1m. 2020

¿Es posible "abrir" la naturaleza y cuidar el Planeta? ¿Evitar el cambio climático está en nuestras manos? Para el artista la respuesta es afirmativa, sin lugar a dudas. Sin embargo, nos avisa de que esto solo es posible si lo hacemos todos juntos, si somos capaces de crear un proyecto colectivo. Así podremos abrir esa gigantesca cremallera, símbolo de los obstáculos y de las inercias, con el fin de que la naturaleza vuelva a acoger su estado natural y a florecer en el espacio que le ha sido usurpado. Una obra que nos invita a la solidaridad y a la defensa de un futuro común.

ZÉSAR CARRIÓN (España)

Licenciado en Bellas Artes y docente de Artes plásticas, Zésar Carrón ha trabajado con diversas ONGs (Protección Internacional, Peacewatch, Oxfam Intermon, Mundo Cooperante, Pensamiento y Acción Social, Wanawake y Obra Social La Caixa, entre otros) y con comunidades y colectivos en riesgo de exclusión, tanto en España como en el extranjero. Ha expuesto en la Cumbre de los Derechos Humanos de París en 2018 y su obra forma parte de la colección permanente del museo Zapadores, La Neomudejar de Madrid.

Is it possible to "open up" nature and take care of the planet? Is it possible to prevent climate change? For the artist, the answer is: yes, it is. However, he warns us that it is only possible if we all act together. That is how we will be able to open this giant zip, symbol of obstacles and inertia, so that nature can once again embrace its natural state and flourish in the space we have invaded and despoiled. A work that invites us to rally together and defend the common good.

ZÉSAR CARRIÓN (Spain)

Graduated in Fine Arts and a teacher of plastic arts, Zesar Carrion has worked with various NGOs (International Protection, Peacewatch, Oxfam Intermon, Mundo Cooperante, Pensamiento y Acción Social, Wanawake and Obra Social La Caixa, among others) as well as with communities and collectives at risk of exclusion, both in Spain and abroad. He has exhibited at the Paris Human Rights Summit in 2018 and his work is part of the permanent collection of the Zapadores museum, La Neomudejar in Madrid.

Le rêve de l'homme sapin. Joaquín Vila – Lot Amorós & José Llo



Instalación artística y pintura mural. Técnica mixta: pintura ecológica, cal y filamentos de metal. 21x 6.1m. 2020
Mural painting. Mixed technique: eco-friendly paint, lime and metal filaments. 21x6.1m. 2020

"El sueño del hombre abeto" representa un único elemento iconográfico principal: una figura humana, horizontal, flotando en un espacio ingravido, ascendente, serena. De ella brotan ramas con hojas jóvenes, y raíces, cuyos diseños están basados en pinturas rupestres. A esa iconografía se une una paleta monocromática: el azul egipcio. Uno de los pigmentos más antiguos, color del cielo y símbolo del universo en la antigua cultura egipcia. Y el color que define también a nuestra hogar, el "Planeta Azul". Así, recuperando el imaginario de nuestros antepasados y el elemento que dio origen a la vida, el agua, el artista nos invita, en una obra llena de lirismo, a identificarnos con la naturaleza en un todo llamado Tierra. Una metáfora que muestra el resultado de esa fusión: el nacimiento y germinación de una nueva conciencia.

JOAQUÍN VILA, LOT AMORÓS and JOSÉ LIOPIS (Spain)

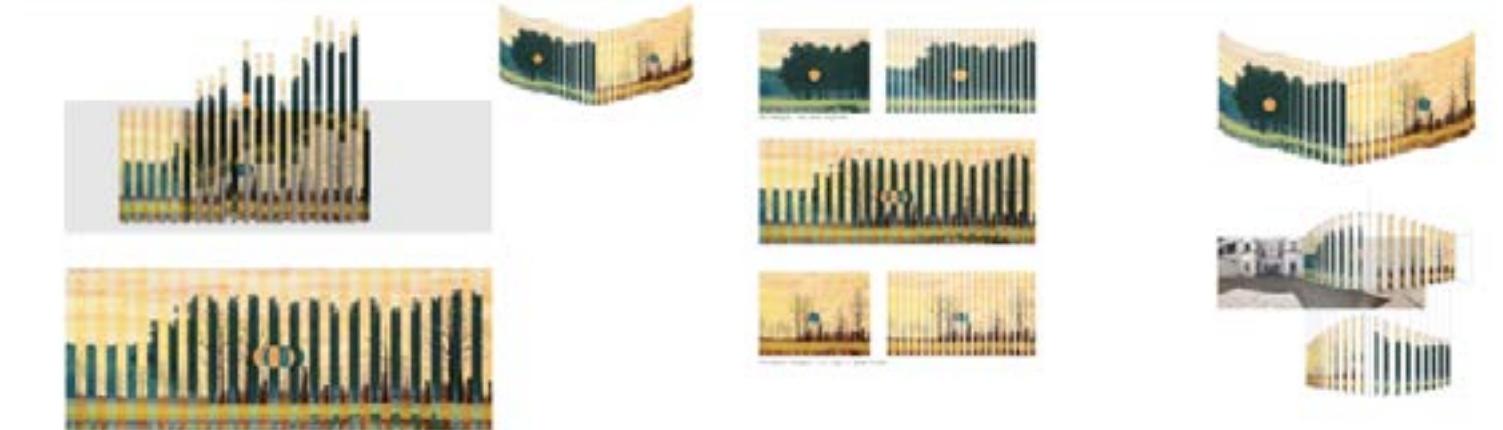
Joaquín Vila es un artista visual español de renombre internacional, muralista e ilustrador científico. Su carrera artística se rige por la investigación sobre la conexión entre el ser humano y el mundo natural. Su obra está en constante cambio y evolución, debido a su preocupación por el estudio de la antropología, la simbología, la etnobotánica, la espiritualidad y la sabiduría de las culturas ancestrales. Como muralista se centra en proyectos basados en el desarrollo rural y la ecología. Lot Amorós es ingeniero informático y artista, fundador de Dronecoria, un proyecto basado en la mejora de la forma de plantar árboles con tecnología. José Llopis es arquitecto paisajista y fundador de Ecoremedi, una asociación de restauración ecológica centrada en la región mediterránea de España.

"Le rêve de l'homme sapin" represents a single iconographic element: a human figure, horizontal, floating in a weightless, ascending, serene space. From the figure sprout branches with young leaves and roots whose design is based on cave paintings. This iconography is accompanied by a monochromatic palette: Egyptian blue, one of the most ancient pigments, the colour of the sky and symbol of the universe in Egyptian culture. In so reviving the collective imagination of our ancestors, the artist invites us, in a work full of lyricism, to identify with nature in a whole called Earth. A metaphor that shows the result of that fusion: the birth and germination of a new consciousness.

JOAQUÍN VILA, LOT AMORÓS y JOSÉ LIOPIS (España)

Joaquín Vila is an internationally renowned Spanish visual artist, muralist and scientific illustrator. His artistic career is shaped by constant research on the connection between human beings and the natural world. His work is in constant change and evolution, due to his concern for the study of anthropology, symbolism, ethnobotany, spirituality and the wisdom of ancient cultures. As a muralist he focuses on projects based on rural development and ecology.

Lot Amorós is a computer engineer and artist, founder of Dronecoria, a project based on improving the way of planting trees with technology. José Llopis is a landscape architect and founder of Ecoremedi, an ecological restoration association focused on the Mediterranean region of Spain.



Instalación escultoro-móvil y pictórica. Técnica mixta: pintura ecológica y madera. 21x 6.1m. 2020
Mural painting and sculpture. Mixed technique: ecological painting and wood. 21x6.1m. 2020

Transformación es la palabra que define una obra cinética cuya apariencia recuerda el movimiento cinematográfico. El recorrido espacial del mural nos ofrece y recrea imágenes que van cambiando y se van transformando. Un recorrido espaciotemporal a través de un paisaje que se va deteriorando, al igual que está ocurriendo con el Planeta. Una pieza que se mueve entre la pintura y la escultura que hace un guiño a la obra de Magritte pues el efecto intercalado de las tres imágenes de fondo del muro nos transporta sin duda a su famoso cuadro "El banquete" (1958), enmarcado con la paleta cromática de los marrones y ocres de la desertificación, uno de los principales problemas del cambio climático.

GADEA BURGAZ (España)

Tras su formación en Bellas Artes y Arquitectura entre Madrid y Tokio, empieza recientemente su carrera profesional conectando diferentes disciplinas. De los textiles a la escultura, de la arquitectura al paisaje y el urbanismo, del cine analógico a la pintura, del teatro a la investigación teórica, y siempre, el dibujo. En 2017 escribió un pequeño ensayo teórico sobre la planitud y la profundidad en las imágenes, explorando las relaciones entre el espacio y el plano. En 2019, junto a Pablo Losa, realizó su primera obra arquitectónica, un pabellón de madera sin tornillos para el Festival de Arquitectura Concéntrico de Logroño. En 2020 ha realizado su primera residencia artística en el Museo WIELS de Arte Contemporáneo en Bruselas y para el 2021 ha obtenido la beca de la Real Academia de España en Roma.

Transformation is the word that provides the key to this kinetic work whose appearance is reminiscent of cinematographic movement. The mural traces a path through both space and time in showing us a landscape that undergoes a transformation like the one our planet is currently undergoing. The mural straddles painting and sculpture and also references Magritte, the interspersed effect of the three background images of the wall clearly recalling The Blank Signature (1965), paired with a chromatic palette of desertification, one of the main problems caused by climate change.

GADEA BURGAZ (Spain)

After studying architecture and fine arts at the universities of Madrid and Tokyo, she recently began her professional career connecting different disciplines. From textiles to sculpture, from architecture to landscape and urban planning, from analog cinema to painting, from theater to theoretical research, and of course, drawing. In 2017 she wrote a short theoretical essay on flatness and depth in images, exploring the relationships between space and plane. In 2019, together with Pablo Losa, she made her first architectural work, a wooden pavilion without screws for the Concentric Architecture Festival of Logroño. In 2020 she was engaged in her first artistic residency at the WIELS Center of Contemporary Art in Brussels and for 2021 she has obtained a scholarship from the Royal Academy of Spain in Rome.

Gaia. Gola Hundun & Julieta XLF



Pintura mural. Técnica mixta: pintura ecológica al agua y acrílica. 21x 6.1m. 2020

Mural painting. Mixed technique: eco-friendly water-based and acrylic paint. 21x6.1m. 2020

"Gaia" es el Planeta Tierra. Un nombre derivado de la homónima divinidad femenina griega, Gea. La propuesta nos recuerda los efectos de los devastadores incendios que en los dos últimos años han quemado millones de hectáreas de bosque primario, aminorando la biodiversidad del planeta. Esta obra nos atrapa a través del uso de colores vibrantes y llamativos, de ritmos visuales varios y del misterioso y sufriente rostro de Gaia-Tierra. Es una llamada a cambiar nuestra postura y actitud, también somos Gaia. No hay ningún planeta B.

JULIETA XLF Y GOLA HUNDUN (España-Italia)

Nicolò Reali, alias Gola Hundun es un artista y muralista italiano, activo en el espacio público desde mediados de la década de 2000. A partir de principios de la década de 2010 participó en varios festivales y proyectos de arte público en todo el mundo. Tras su formación en Ravenna y Boloña, se trasladó a Barcelona, donde desarrollo ampliamente su actividad artística en el espacio público, involucrándose en la escena local de arte callejero y graffiti, caracterizada por un uso intenso de colores vivos y una actitud que iba de lo naïf al punk.

Julieta XLF es una artista callejera especializada en ilustración. Ha pintado en las calles desde 2004. Sus obras se caracterizan por el profuso uso del color, el ritmo de las formas y una iconografía centrada en la figura femenina como ideal de belleza y de pensamiento plural e inclusivo. Su imaginario parte siempre de las formas de la naturaleza y ha prestado especial atención a la diversidad natural del entorno y la necesidad de preservarlo.

"Gaia" is Planet Earth. A name derived from the Greek goddess Gaea. The work reminds us of the effects of the devastating fires that in the last two years have destroyed millions of hectares of old-growth forest, diminishing the planet's biodiversity.

This work captivates us through the use of vibrant and striking colours, a variety of visual rhythms, and the mysterious and suffering face of Gaia=Earth. It is a call urging us to change our position and attitude; we too are part of Gaia. There is no planet B.

JULIETA XLF AND GOLA HUNDUN (Spain-Italy)

Nicolò Reali, aka Gola Hundun is an Italian artist and muralist, active in public space since the mid-2000s. From the early 2010s he participated in various festivals and public art projects around the world. After his training in Ravenna and Bologna, he moved to Barcelona, where he extensively developed his artistic activity in public space, getting involved in the local street art and graffiti scene, characterized by an intense use of bright colors and an attitude that ranged from naive to punk.

Julieta XLF is a street artist specialized in illustration. She has painted in the streets since 2004. Her works are characterized by the extravagant use of color, the rhythm of forms and an iconography focused on the female figure as the ideal of beauty and thought. Her imagination always starts from the forms of nature and has paid special attention to the natural diversity of the environment and the need to preserve it.

Efecto Mariposa. Esther Pizarro & Olimpia Velasco

Proyecto seleccionado



Instalación pictórico-escultórica. Técnica mixta: pintura a base alquídica en aerosol y esmaltes ecológicos al agua. 21x 6.1m. 2020

Mural painting and sculpture. Mixed technique: eco-friendly water-based enamel for outdoor use and anodized aluminium. 21x6.1m. 2020

"Efecto mariposa" es una propuesta de instalación artística que nos invita a reflexionar sobre el frágil equilibrio que existe entre la naturaleza y las huellas que los humanos imprimimos sobre ella. Los pequeños cambios pueden conducir a consecuencias totalmente inesperadas, generando un efecto negativo para todos.

Con una delicada paleta en tonos pasteles esta onírica propuesta más cercana a la ilustración que al graffiti mural tradicional nos adentra en un particular universo simbólico. El árbol símbolo del Ciclo de la Vida y que constituye uno de los grandes símbolos culturales de la humanidad y del imaginario colectivo, se nos presenta en movimiento, a veces denso, a veces diluido, a veces rápido, a veces lento. Sus ramas se elevan y expanden al cielo, física y espiritualmente. La figura humana, cuya cabeza unida al tronco del árbol, representa la fusión de los seres humanos con la naturaleza de cuyo ciclo formamos parte y dependemos. Un tronco cuya textura nos recuerda el de una crisálida, aludiendo al necesario cambio de actitud para encaminarnos hacia la búsqueda, comunión y reencuentro con el medioambiente de una manera sostenible. La frágil mariposa que retomando esa última idea apunta a la necesaria transformación e incide en la idea de que los pequeños gestos pueden provocar grandes cambios que proporcionen un equilibrio sostenible entre el ser humano y su medio. Las mariposas son el único elemento iconográfico que recupera un color intenso y cálido como es el rojo. Sus alas reproducen la trama urbana del centro de Bruselas. Así la impronta de la ciudad se fija en la levedad de sus alas que, con su vuelo, reencuentra lo urbano con lo natural, para terminar posándose sobre el árbol, cerrando ese ciclo, ese círculo, llamado Vida.

"Efecto Mariposa" is an art installation that encourages us to reflect on the fragile balance that exists between nature and the indelible marks we leave on its flora and fauna. Small changes can lead to totally unexpected and diverse consequences, generating a considerable effect in the medium and long term. Edward Lorenz, mathematician and meteorologist, drew on this Chinese proverb and Chaos Theory to postulate the existence of a Butterfly Effect.

According to this theory, apparently unconnected actions would lead to completely unpredictable consequences. Chaos Theory and the Butterfly Effect would allow us to describe the behaviour of nature and its fragile relationship with the sustainability of finite resources. With a delicate palette of pastel shades, this dreamlike painted mural, closer to illustration than to traditional wall graffiti, takes us deep into a special symbolic universe. The tree, which represents the Life Cycle and constitutes one of the great cultural symbols of humanity and of our collective imagination, appears to be in motion, sometimes bold, sometimes subdued, sometimes quick, sometimes slow. Its branches reach skywards, physically and spiritually. The human figure with her head inside the tree trunk represents a merging of the individual with nature, whose cycle we form part of and depend on. A trunk whose texture recalls that of a chrysalis, alluding to the change of attitude needed to set us on the path towards seeking, reencountering and communing with nature, sustainably. And then there is the fragile butterfly, which by existing in harmony with its environment points to this necessary transformation and reminds us that small gestures can cause big changes that contribute to a sustainable balance between humans and their environment. The butterflies, the only iconographic element that regains a shade of red as warm as it is intense, are also a subtle allusion to the city, in that their wings reproduce the layout of downtown Brussels. The city's imprint is there in the lightness of the wings of the butterfly, which, with its flight, reunites the urban with the natural before alighting on the tree, completing that cycle, that circle called Life.



Efecto mariposa
Butterfly effect

Video >

Proyecto seleccionado: EFECTO MARIPOSA
Selected project: BUTTERFLY EFFECT

Esther Pizarro & Olimpia Velasco



Los pequeños cambios pueden conducir a consecuencias totalmente inesperadas y divergentes, generando un efecto considerable a medio y largo plazo. Edward Lorenz, matemático y meteorólogo, se apoyó en este proverbio chino y en la Teoría de Caos para postular el Efecto Mariposa. Según esta teoría, acciones aparentemente disociadas entre sí, conducirían a consecuencias completamente impredecibles. La teoría del caos y el efecto mariposa permitirían describir el comportamiento de la naturaleza y su frágil relación con la sostenibilidad de los recursos finitos en la era del Antropoceno. Las acciones que el hombre realice de ahora en adelante tendrán graves consecuencias en la sostenibilidad de nuestro Planeta verde: calentamiento climático, desertización, contaminación, agotamiento de recursos, etc...

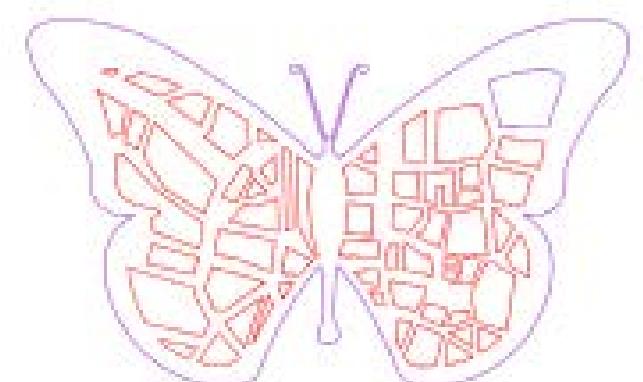
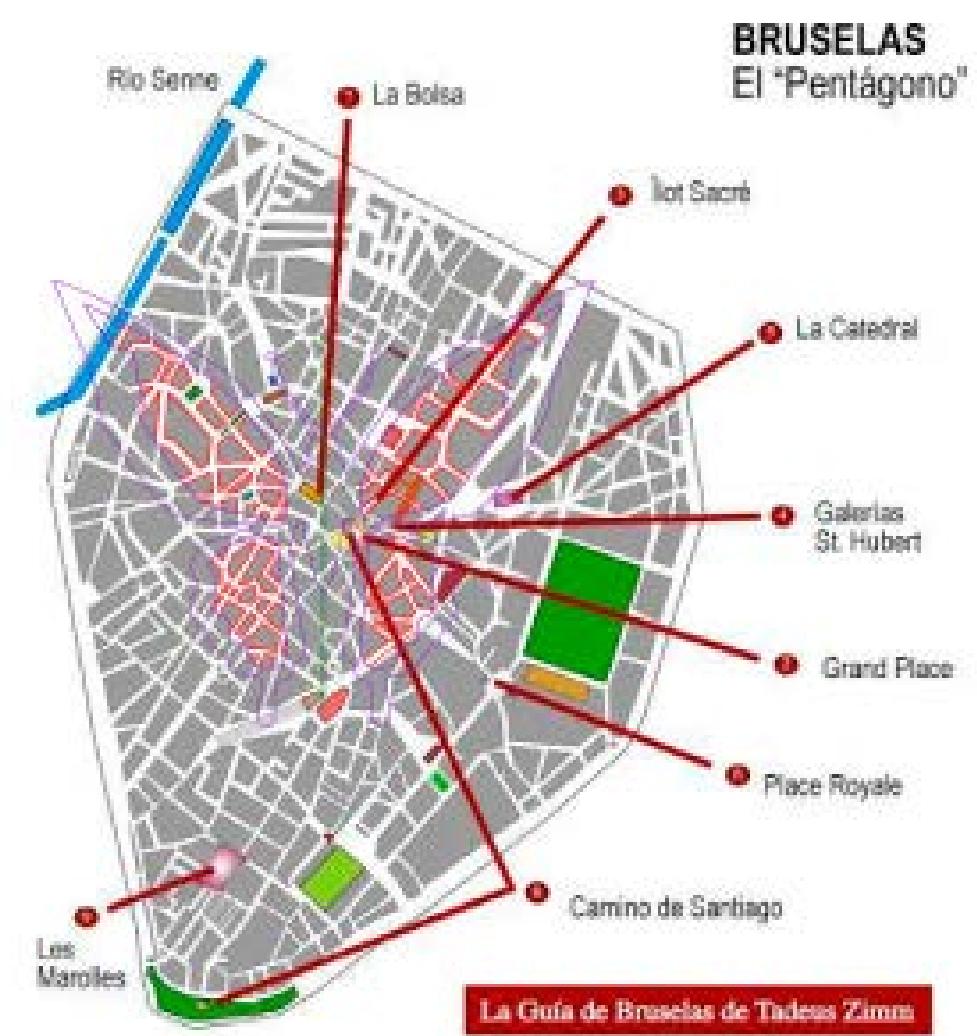
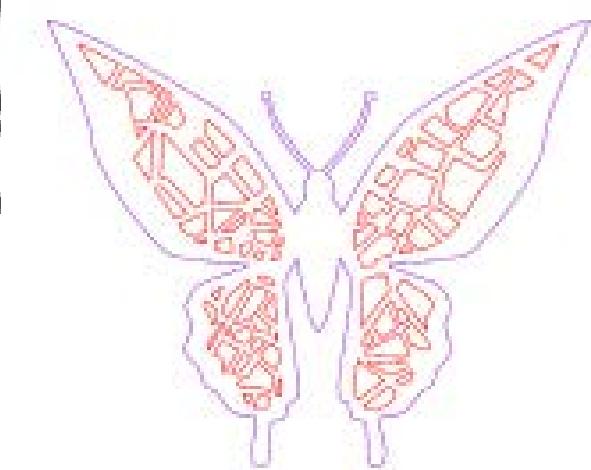
EFFECTO MARIPOSA es una propuesta de instalación artística que invita al espectador a reflexionar sobre el frágil equilibrio que existe entre la naturaleza y las huellas que los humanos imprimimos sobre su flora y fauna. Para ello la intervención se focaliza en tres elementos: el árbol, la persona y la mariposa. El árbol simboliza el Ciclo de la Vida. Constituye uno de los grandes símbolos culturales de la humanidad y del imaginario colectivo. El árbol nunca está parado, produce movimiento, a veces denso, a veces diluido, a veces rápido, a veces lento. Sus ramas se elevan y expanden al cielo, física y espiritualmente. La figura, una mujer con la cabeza metida en su tronco, muestra la fusión de la persona con el medio natural: la búsqueda, comunión y reencuentro con el medioambiente de una manera sostenible. Hemos representado al ser humano como una mujer para reforzar la creencia de que los hombres y las mujeres deben tener los mismos derechos y oportunidades. Por último, la mariposa alude a la transformación, el cambio y la resiliencia. En un guiño a la ciudad de Bruselas, las alas de las mariposas reproducen la trama de su núcleo urbano. La impronta de la ciudad se fija en las frágiles alas de la mariposa que, con su vuelo, reencuentra lo urbano con lo natural, para terminar posándose sobre el árbol.

EFFECTO MARIPOSA se concibe como una instalación site-specific para la pared del patio interior de la Embajada de España en Bruselas (Bélgica). La intervención incide en que pequeñas acciones pueden provocar grandes cambios, propiciando un equilibrio sostenible entre el ser humano y su medio; un ecosistema antropológico reforzado por el respeto a la naturaleza.

Small changes can lead to totally unexpected and diverse consequences, generating a considerable effect in the medium and long term. Edward Lorenz, mathematician and meteorologist, drew on this Chinese proverb as well as Chaos Theory to postulate the existence of the Butterfly Effect. According to this theory, apparently unconnected actions would lead to completely unpredictable consequences. Chaos Theory and the Butterfly Effect would allow us to describe the behaviour of nature and its fragile relationship with the sustainability of finite resources in the Anthropocene. From now on, humankind's actions will have serious consequences for the sustainability of our green planet: global warming, desertification, pollution, resource depletion, etc...

THE BUTTERFLY EFFECT is an art installation that encourages the viewer to reflect on the fragile balance that exists between nature and the indelible marks we humans leave on its flora and fauna. To this end, the work focuses on three elements: the tree, the individual and the butterfly. The tree symbolises the Life Cycle; it constitutes one of the great cultural symbols of humanity and of the collective imagination. A tree is never still; it produces movement, sometimes bold, sometimes subdued, sometimes quick, sometimes slow. Its branches reach skywards, both physically and spiritually. The figure, a woman sticking her head inside the tree trunk, represents a merging of the individual with the environment: seeking, reencountering and communing with nature, sustainably. Finally, the butterfly alludes to transformation, change and resilience. In a subtle nod to Brussels, the wings of the butterflies reproduce its urban layout. The city's imprint is there in the fragile wings of the butterfly, which, with its flight, reunites the urban with the natural before eventually coming to rest on the tree.

THE BUTTERFLY EFFECT is intended as a site-specific installation for the inner wall of the courtyard of the Spanish Embassy in Brussels (Belgium). It tells us that small acts can cause significant changes, contributing to a sustainable balance between human beings and their environment; an anthropological ecosystem reinforced by respect for nature.



Proceso de creación, preparación y producción
Creation, preparation and production process





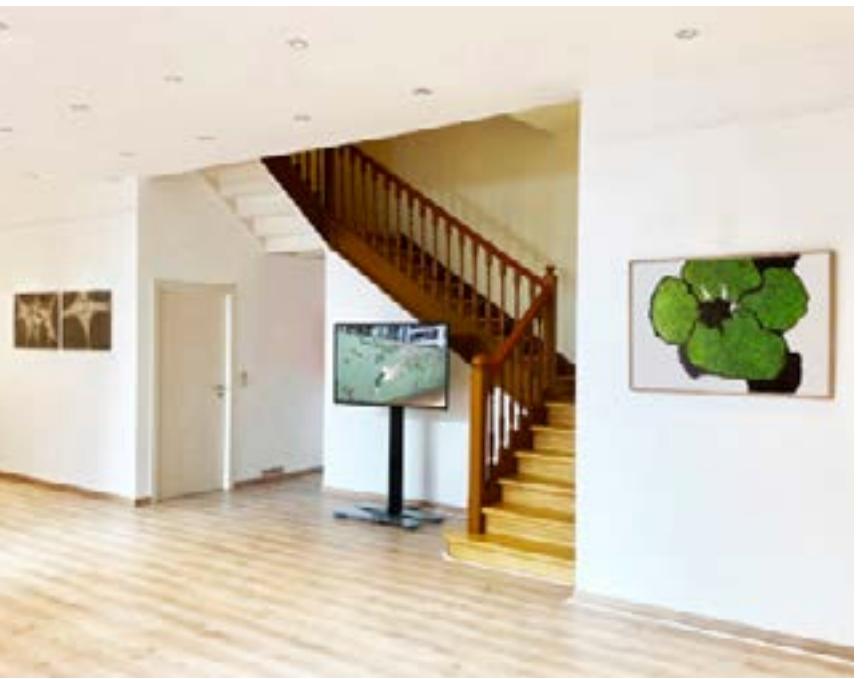
Proceso de intervención artística Artistic intervention process





**Resultado final
Final outcome**





Exposición en el Spain Arts and Science LAB in Belgium de la Embajada de España Exhibition at the Spain Arts and Science LAB of the Spanish Embassy in Belgium

La contextualización de la intervención mural "Efecto Mariposa" de las artistas Esther Pizarro y Olimpia Velasco, se realiza en el espacio expositivo de la Embajada Spain Arts & Science LAB, mediante una serie de piezas que se relacionan conceptualmente con el mural.

Esther Pizarro and Olimpia Velasco's mural intervention "Butterfly Effect" is contextualised in the exhibition space of the Embassy's Spain Arts & Science LAB through a number of pieces conceptually related to the mural.

SPAIN
arts & science lab
in BELGIUM

Esther Pizarro

La obra (MAFD) – Mapping Active Fire Data representa la sostenibilidad de nuestro planeta está seriamente amenazada. A medida que avanza el siglo XXI, se están incrementando nuevas redes e interconexiones que impactan las relaciones que los humanos imponemos a nuestro entorno más inmediato, el medio ambiente. Entre los riesgos que cuestionan el frágil equilibrio de nuestro ecosistema e influyen directamente en el cambio climático se encuentran: el aumento del efecto invernadero debido al exceso de emisiones de dióxido de carbono (CO₂); la destrucción de la capa de ozono; la pérdida de cobertura forestal; y la erosión, desertificación y devastación de la selva tropical.

La obra [MAFD] :: Mapping Active Fire Data, representa las 14 áreas geográficas que define la NASA para su estudio y análisis de los incendios activos que asolan nuestro Planeta. A partir de los focos de los incendios y aplicando el principio de la geometría voronoi, se genera una cartografía abstracta basada en un sistema de diseño paramétrico. El espectador observa unos mapas abstractos, basados en datos científicos que tratan de evidenciar una emergencia medioambiental, cómo se está quemando la corteza terrestre. Un "Efecto Mariposa" que está provocando graves consecuencias en el cambio climático.

Olimpia Velasco

Durante estos últimos años mi trabajo artístico ha estado ligado a la naturaleza y a la respuesta desesperada que ella ofrece ante las invasiones humanas, desde sus despertares silenciosos hasta sus gritos más violentos. Mis proyectos e intervenciones artísticas tienen como hilo conductor el desplazamiento humano como forma de conocimiento, respeto y entendimiento de unos a otros; la comprensión de nuestra soledad como la manera de acercarnos a la vida y a la muerte; y la cada vez mayor identificación del ser humano con la naturaleza, entendiendo que somos parte de ella y que nuestros ritmos vitales deben ir unidos a los ritmos naturales: volver a la naturaleza, es volver a casa.

La obra "El Caos Verde II y III", "Árbol", "Flow" y "Twin" son dibujos que reflexionan sobre como los ritmos y ciclos de la naturaleza deben ser entendidos y respetados por el ser humano, ya que continuamente existen disonancias entre ambos. La naturaleza tarde o temprano va dando su respuesta, una llamada para intentar que nos sincronicemos con ella, somos parte de ésta.

Esther Pizarro

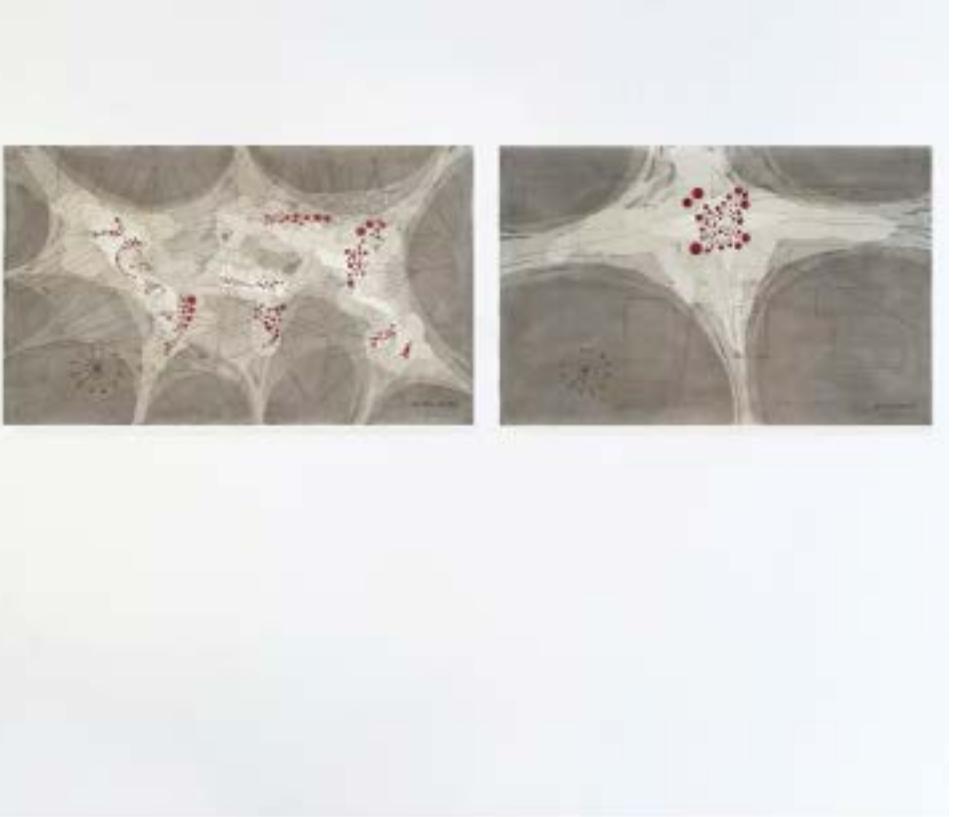
The sustainability of our planet is seriously under threat. As the 21st century progresses, more and more new networks and interconnections are impacting the relations we humans impose on our most immediate surroundings, the environment. Among the risks that threaten the fragile balance of our ecosystem and directly influence climate change are: enhanced greenhouse effect due to increased emissions of carbon dioxide (CO₂); destruction of the ozone layer; forest cover loss; and erosion, desertification and devastation of the rainforest.

The work entitled [MAFD] :: Mapping Active Fire Data represents the 14 geographical areas defined by NASA for its study and analysis of the active fires that are destroying our planet. Using fire sources and the principle of Voronoi geometry, an abstract cartography is generated on the basis of a parametric design system. The viewer observes some abstract maps, based on scientific data that seek to provide evidence of an environmental emergency, of how the Earth's crust is burning. A "Butterfly Effect" that is causing serious consequences for climate change.

Olimpia Velasco

In recent years my artistic work has been linked to nature and the desperate response it offers to human invasions, from its silent awakenings to its most violent cries. The thread running through my art projects and interventions is human displacement as a form of knowing, respecting and understanding one another; understanding our loneliness as the way to approach life and death; and human beings' growing identification with nature, understanding that we are part of it and that our vital rhythms should be in tune with nature's rhythms: going back to nature is like going back home.

"El Caos Verde II y III", "Árbol", "Flow" and "Twin" are drawings that reflect on how nature's rhythms and cycles should be understood and respected by humans, as there are constant dissonances between both. Sooner or later, nature gives its answer, a call urging us to live in sync with it, because we are part of nature.



Esther Pizarro



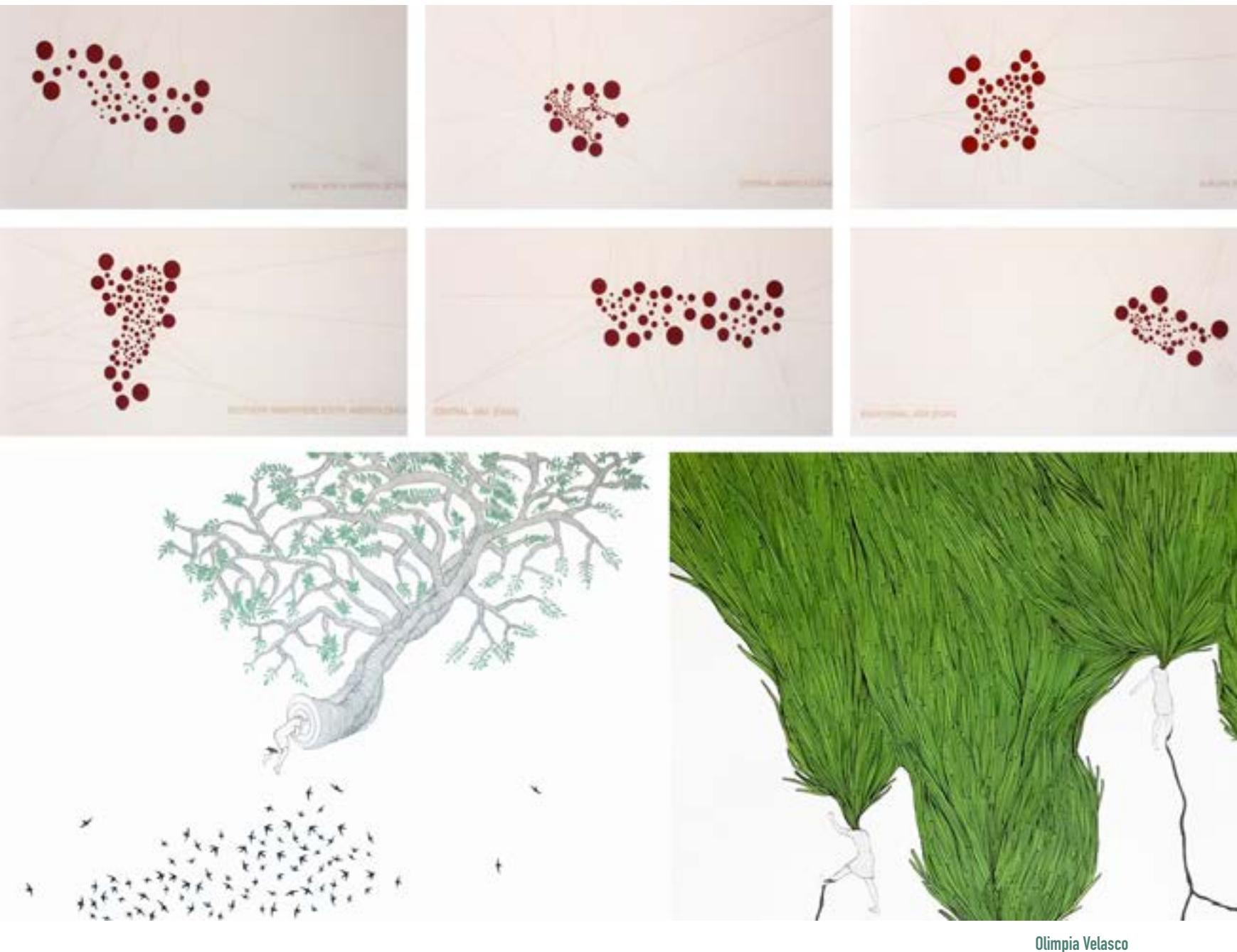
Olimpia Velasco



Inauguración oficial, Embajada de España – Bruselas 23/09/20
Official inauguration, Embassy of Spain – Brussels 23/09/20



Esther Pizarro



Sobre las artistas About the artists

Esther Pizarro y Olimpia Velasco son dos artistas visuales que trabajan independientemente y que se han unido puntualmente para hacer este proyecto juntas.

Esther Pizarro and Olimpia Velasco are two visual artists who work independently and joined forces to work on this one-off collaborative project.



Esther Pizarro (Madrid 1967) es artista visual, investigadora y profesora titular de la Universidad Europea de Madrid. Doctora en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid, completó su formación en Estados Unidos con una Beca Fulbright postdoctoral. Mapas de movilidad, cartografías vegetales y visualización de datos constituyen la base conceptual de su práctica artística. Ha expuesto individual y colectivamente, tanto a nivel nacional como internacional: Ponce+Robles, Matadero-Madrid, La Fragua-Tabacalera o LABoral Centro de Arte y Creación Industrial.

Su trabajo artístico ha sido reconocido con numerosas becas, entre las que cabe mencionar, la Fundación Pollock-Krasner de Nueva York, la Academia de España en Roma o el Colegio de España en París. Entre los premios recibidos se encuentran el Ojo Crítico de Radio Nacional de España, Buitblanc Las Cigarreras, Propuestas VEGAP o Inéditos de Caja Madrid. Destaca su colaboración en Exposiciones Universales con grandes instalaciones para el Pabellón Bilbao Guggenheim, Shanghai World Expo Exhibition 2010, China; y para el Pabellón Acciona, Expo Zaragoza 2008, España. [Web Artista](#)

Esther Pizarro (Madrid 1967) is a visual artist, researcher and senior lecturer at Universidad Europea de Madrid. After obtaining a PhD in Fine Arts from the Complutense University of Madrid, she completed her education in the United States with a Fulbright postdoctoral scholarship. Mobility maps, vegetation mapping and data display constitute the conceptual basis of her artistic practice. Her work has been shown in individual and collective exhibitions both in Spain and abroad: Ponce+Robles, Matadero-Madrid, La Fragua-Tabacalera, and LABoral Centro de Arte y Creación Industrial.

Her artistic work has been recognised with grants from numerous institutions, including the Pollock-Krasner Foundation in New York, the Academy of Spain in Rome and the Spanish College in Paris. Among other accolades, she has received an Ojo Crítico award from Radio Nacional de España, a Buitblanc prize from Las Cigarreras Cultural Centre in Alicante, a Propuestas award from artists' rights management non-profit VEGAP, and an Inéditos prize from the Caja Madrid savings bank. She has collaborated on large installations for the Bilbao Guggenheim Pavilion, Shanghai World Expo Exhibition 2010, China; and for the Acciona Pavilion, Expo Zaragoza 2008, Spain. [Artist Website](#)





Olimpia Velasco (Madrid 1970) es artista visual. Licenciada en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid, realizó los cursos de Doctorado en la UCM y en el T.E.I. Athinon, Atenas (Beca Sócrates). Es Diplomada en Diseño Gráfico por el Centro Español de Nuevas Profesiones de Madrid. Su trabajo artístico relaciona a la naturaleza y al ser humano desde un pensamiento nómada (radicante) y desde una perspectiva de mujer. Ha participado en exposiciones nacionales e internacionales, individual y colectivamente. Ha recibido becas para residencias artísticas en Francia, Italia y China; además de varias ayudas del Ministerio de Cultura, del Ministerio de Asuntos Exteriores y del IEB para realizar proyectos nacionales e internacionales destacando los recientes: La Montaña Mágica, en Bai & Yun Art Museum, Moganshan, China (2019) La Partida (acción de peso) (2018) en la Iglesia del Convento de Santo Domingo del Museo de Pollença (Mallorca); La Oscuridad (2018) en Espai Dipòsit del Casal Sollerí de Palma y Friluftsliv (2017) en el Palacete del Embarcadero de Santander y en la galería Maior de Palma y Pollença. Su obra está presente en colecciones públicas y privadas. [Web Artista](#)

Olimpia Velasco (Madrid 1970) is a visual artist. After earning a Degree in Fine Arts from Universidad Complutense de Madrid, she undertook doctoral studies at the same university and at T.E.I. Athinon in Athens (Socrates Fellowship). She has a Diploma in Graphic Design from the Centro Español de Nuevas Profesiones in Madrid. Her art explores connections between nature and humans in terms of (radicant) nomadic thought and from a female perspective. She has participated in national and international exhibitions, both individually and collectively. She has received grants for artist residencies in France, Italy and China, as well as Ministry of Culture, Ministry of Foreign Affairs and IEB grants to carry out projects in Spain and abroad, most recently: La Montaña Mágica, in Bai & Yun Art Museum, Moganshan, China (2019) La Partida (acción de peso) (2018) at the Santo Domingo Convent Church and Municipal Museum of Pollença (Mallorca); La Oscuridad (2018) at Espai Dipòsit del Casal Sollerí in Palma, and Friluftsliv (2017) at the Palacete del Embarcadero in Santander and at Galería Maior in Palma and Pollença. Her work is present in public and private collections. [Artist Website](#)





Música
Music

Jardín de criaturas improbables / Garden of improbable creatures. Abdul Moimême

Efecto mariposa / Butterfly effect. Albert Vila

All about dance. Toni Mora & Pepa Niebla



Abdul Moimême (Rui Hora Santos) es un músico portugués, nacido en Lisboa. Estudió guitarra flamenca y eléctrica en Madrid, y años más tarde el saxofón tenor, con el músico de jazz Patrick Brennan. Terminó la carrera de arquitectura en las universidades de Lisboa (ESBAL/UTL), Boston y Madrid.

Desde entonces se dedica a ambas pasiones, la música y la arquitectura, diseñando la torre de televisión de Lisboa (entre muchos otros proyectos), editando una vasta discografía y tocando en solitario y, también, en colaboración con algunos nombres de referencia, como Axel Dörner, Carlos Zingaro, Eve Risser, Mark Dresser, Patrick Brennan, Pedro Melo Alves y Wade Matthews, en la improvisación.

Ha tocado en diversos países de Europa e Iberoamérica. Ha sido nombrado varias veces en el 'Annual International Critics Poll'.

Entre 1999-2013 fue crítico de jazz, colaborando en diversas publicaciones nacionales, tales como la revista Flirt, All Jazz, Jazz.pt y además en el periódico Público. [Web Artista](#)

Abdul Moimême (Rui Hora Santos) is a Portuguese musician, born in Lisbon. He studied flamenco and electric guitar in Madrid, and years later the tenor saxophone with jazz musician Patrick Brennan. He completed an architecture degree at the universities of Lisbon (ESBAL/UTL), Boston and Madrid.

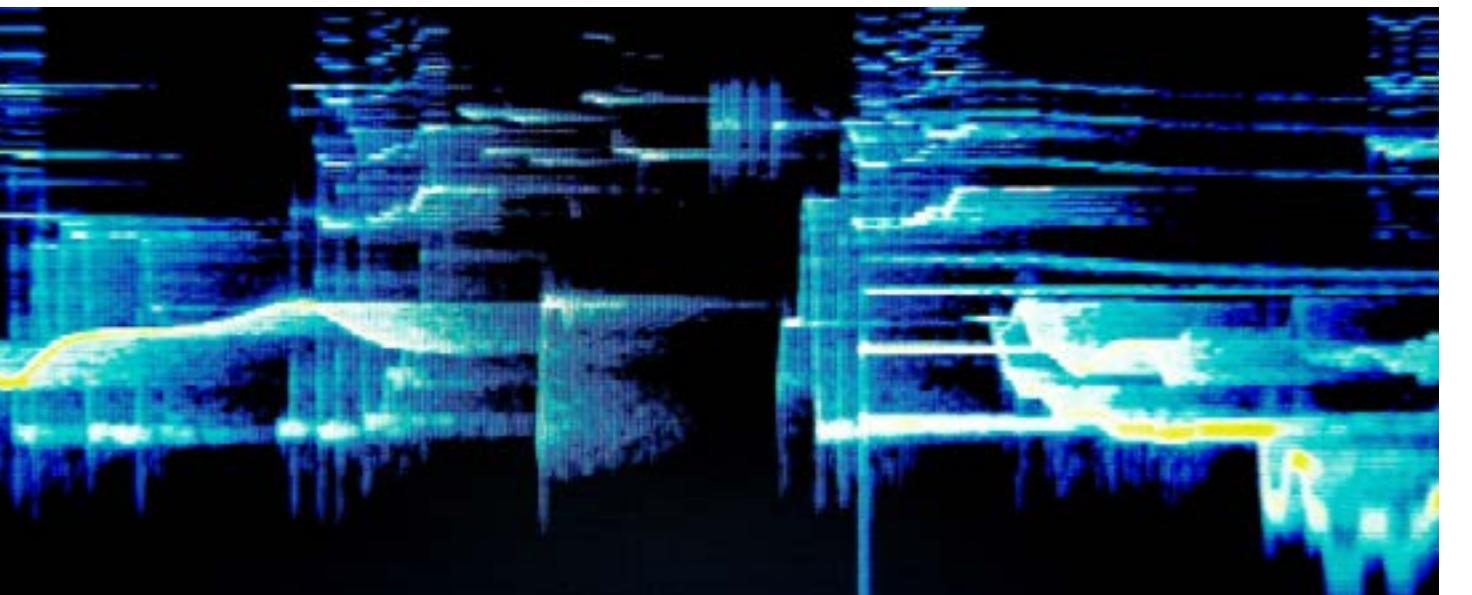
Since then he has pursued both passions, music and architecture, designing the Lisbon TV tower (among many other projects), appearing on a vast number of music releases, playing solo and collaborating with such renowned jazz musicians as Axel Dörner, Carlos Zingaro, Eve Risser, Mark Dresser, Patrick Brennan, Pedro Melo Alves and Wade Matthews, among others.

He has played in many European and Latin American countries and has often been named in the 'Annual International Critics Poll'.

From 1999 to 2013 he was also a jazz critic, working for various national publications such as Flirt magazine, All Jazz, Jazz.pt and the Spanish newspaper Público. [Artist Website](#)

Jardín de criaturas improbables / Garden of improbable creatures

[Audio](#)



Espectrograma (fragmento) / Spectrogram (fragment)



Albert Vila es un guitarrista de jazz nacido en Barcelona y residente desde hace años en Bruselas, donde compone, interpreta y es profesor. Especialmente activo en la escena europea, en verano de 2020 tenía que grabar un nuevo álbum en Nueva York, pero el proyecto se ha visto por el momento truncado por la COVID-19. Tocó con motivo de la inauguración de Efecto Mariposa, el 23 de septiembre de 2020 y en las semanas siguientes compuso esta pieza instrumental para "Somos naturaleza".

[Visitar web](#)

Albert Vila is a Barcelona-born jazz guitarist who has been living in Brussels for many years, where he composes, plays and teaches. Especially active on the European scene, in the summer of 2020 he was scheduled to record a new album in New York, but the project had to be postponed due to COVID-19. He played at the official opening of Butterfly Effect on 23 September 2020 and in the following weeks he wrote this instrumental piece for "We are nature".

[Visit website](#)

Efecto mariposa / Butterfly effect

[Audio](#)

[Video >](#)

The sheet music for 'Butterfly Effect' by Albert Vila consists of eight staves of musical notation for a solo instrument. The title 'BUTTERFLY EFFECT' is at the top, along with the author's name 'A. Vila' and the date 'Nov 2020'. The first staff includes instructions: 'Even eighth', 'Play 3 Times', and 'Bass4'. The second staff includes 'Play 3 Times' and 'Bass4'. The third staff includes 'C', 'E', 'C', 'Bbass4', 'F', 'G', 'Ab', 'C', 'A/C#', 'B/D', and 'Eass'. The fourth staff includes 'A/C#', 'B/D', 'Eass', and 'C'. The fifth staff includes 'Play 3 Times', 'C', 'A', and 'A/C#'. The sixth staff includes 'Play 3 Times', 'G', 'Eass', and 'A'. The seventh staff includes 'F', 'G', 'Ab', 'Bb', 'C', 'G/B', and 'G/B'. The eighth staff includes 'Play 4 Times', 'F', 'G', 'Ab', 'Bb', 'C', 'B7umb9', and 'Bass4'.



La cantante y compositora española **Pepa Niebla** es conocida por su versatilidad vocal, lo que le ha permitido participar en una gran variedad de proyectos: desde el blues, el soul y el jazz hasta el sonido cubano y la música popular. Ahora, establecida en Bélgica, Niebla ha encontrado su sonido y dirección como artista, dando vida a sus propias composiciones y arreglos con su nuevo proyecto: The Pepa Niebla Quintet.

En el año 2020 sale Renaissance, primer álbum de composiciones originales (después de sus lanzamientos Pepa Niebla Project y Pepa Niebla & Ricky Vivar), con el guitarrista Toni Mora, el pianista Maxime Moyaerts, el contrabajista Alex Gilson y el galardonado baterista Daniel Jonkers. La música en Renaissance refleja una influencia del jazz neoyorquino contemporáneo que Pepa ha combinado con historias de amor, familia e inmigración para crear un trabajo sincero y personal. [Web Artista](#)

Spanish singer and composer **Pepa Niebla** is renowned for her vocal versatility that has allowed her to be involved in a great variety of projects: from blues, soul and jazz to Cuban son and popular music. Now, settled in Belgium, Niebla has found her sound and direction as an artist, bringing to life her own compositions and arrangements with her new project: The Pepa Niebla Quintet.

2020 will see the release of Renaissance, Niebla's first album of original compositions (following her releases Pepa Niebla Project and Pepa Niebla & Ricky Vivar), featuring guitarist Toni Mora, pianist Maxime Moyaerts, double bassist Alex Gilson and award-winning drummer Daniel Jonkers. The music in Renaissance reflects a New York contemporary jazz influence that Pepa has combined with stories of love, family and immigration to create a sincere and personal work. [Website](#)



Toni Mora nació en Madrid (España) donde comenzó sus estudios musicales a la temprana edad de 10 años aprendiendo guitarra clásica en el Conservatorio Reina Sofía de Madrid. En el 2004 recibe una beca para estudiar en Holanda, donde realizó un programa de 4 años de Licenciatura en Interpretación y Enseñanza de Guitarra de Jazz en el Conservatorio de Rotterdam (CODARTS).

En 2014 decidió mudarse a Bruselas, donde está establecido actualmente, y donde ha completado con distinción un programa de Master en guitarra de Jazz en el Conservatorio Real de Bruselas.

Desde entonces es un músico activo de la escena de Jazz de Bruselas donde dirige su propio Cuarteto.

Toni Mora ha publicado su primer álbum como líder bajo el título "Beyond Words" que fue lanzado bajo el sello Unit Records el 16 de junio de 2017. [Web Artista](#)

Toni Mora was born in Madrid (Spain) where he began his musical studies at the young age of 10 learning classical guitar at the Reina Sofía Conservatory in Madrid.

In 2004 he receives a scholarship to study in Holland, where he completed a 4 years Bachelor Program in Jazz Guitar Performance and Teaching at the Conservatory of Rotterdam (CODARTS).

In 2014 he decided to move to Brussels, where he is currently based, and where he has completed a Master program in Jazz guitar at the Royal Conservatory of Brussels with distinction.

Toni Mora has recently recorded his first album as a leader under the title "Beyond Words" which was released under the label Unit Records on the 16th of June of 2017. [Website](#)

All about dance

Audio

Video >

Music by Toni Mora
Lyrics by Pepa Niebla



Cómic

Gabri Molist (Barcelona, 1993) es un ilustrador y dibujante de cómics. Al acabar su carrera en Arte y Diseño en la Escola Massana de Barcelona, se fue a Bélgica para realizar un Master en Bellas Artes a la LUCA School of Arts. A día de hoy se encuentra en la recta final de su Doctorado en Bellas Artes en la misma LUCA, con su proyecto titulado "Write Me A Panel", con Dr Isolde Vanhee y Thierry Van Hasselt como directores de la tesis.

Gabri Molist es docente en la LUCA School of Arts, y ha impartido talleres y conferencias en el Instituto Cervantes de Bruselas, Escola Massana, ESA Saint-Luc Bruxelles, y el DHUB Museu del Disseny Barcelona.

Publicaciones destacadas: Asonancia (Apa-Apa Cómics, 2018), Ah I Laugh To See Myself So Beautiful In This Mirror (Ruja Press, 2020), Dormir es Morir (Bang Ediciones, 2021).

[Instagram Artista](#)

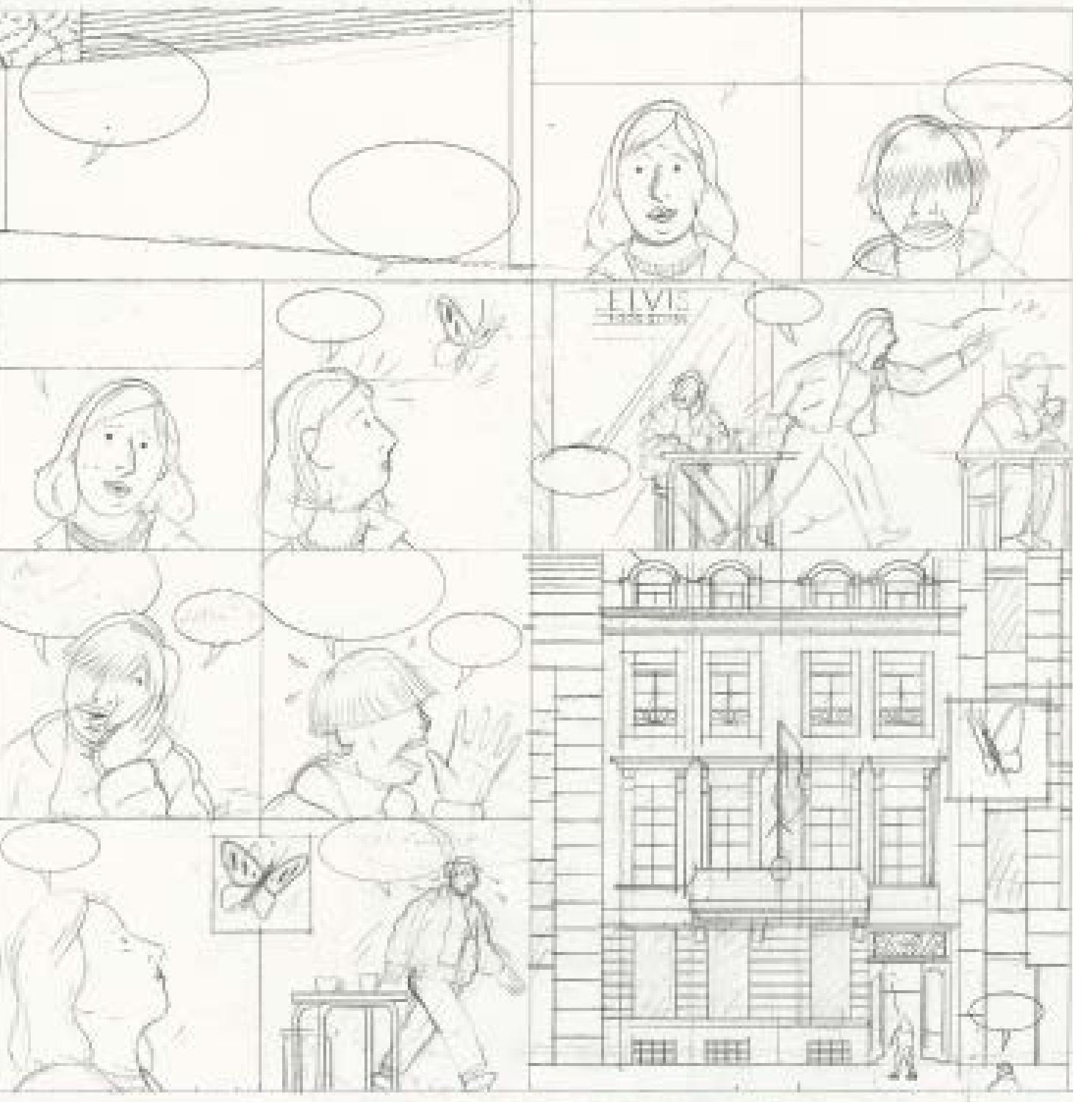
Comics

Gabri Molist (Barcelona, 1993) is a comic artist and illustrator. After his studies on Arts and Design at Escola Massana in Barcelona, he completed a Master in Fine Arts at LUCA School of Arts Gent. Nowadays his academic journey continues with a PhD in Fine Arts, with a project entitled "Write Me A Panel". This research project counts with Dr. Isolde Vanhee and Thierry Van Hasselt as promoters.

He is a teacher in LUCA School of Arts, and has given lectures and workshops at Instituto Cervantes Bruselas, Escola Massana, ESA Saint-Luc Bruxelles and DHUB Museu del Disseny de Barcelona

Selected publications: Asonancia (Apa-Apa Cómics, 2018), Ah I Laugh To See Myself So Beautiful In This Mirror (Ruja Press, 2020), Dormir es Morir (Bang Ediciones, 2021).

[Instagram Website](#)



Ficha técnica

Proyecto: Somos naturaleza. Un muro contra el cambio climático 2020

Partenariado institucional

Embajada de España en el Reino de Bélgica – Ayuntamiento de Bruselas – Dirección General de Acción por el Clima, Comisión Europea – Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España – Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) – Instituto Cervantes – Organización de las Naciones Unidas

Concepto y dirección

Sergi Farré, Consejero Cultural y Científico, Embajada de España en el Reino de Bélgica

Producción

Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España en el Reino de Bélgica – Brufête ASBL/ParcoursStreetArt – Instituto Cervantes de Bruselas

Organización

Yolaine Oladimeji y Yurena Sánchez

Concurso internacional – Jurado

Ramón Abadal, Jefe de Área, Subdirección General de Asuntos Patrimoniales, Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España

Katarzyna Balucka-Dębska, European Climate Pact, Dirección General de Acción por el Clima, Comisión Europea

Koen de Leeuw, Subdirector, Unidad de Artes Vivas, Concejalía de Cultura, Turismo y Grandes Eventos, Ayuntamiento de Bruselas

Sergi Farré, Consejero Cultural y Científico, Embajada de España en el Reino de Bélgica

Tania Nasielski, Vicedirectora artística, Centrale for Contemporary Art, Bruselas

Yolaine Oladimeji, Parcours Street Art, Ayuntamiento de Bruselas

Martin Smets, Consejero Cultural, Concejalía de Cultura, Turismo y Grandes Eventos, Ayuntamiento de Bruselas

Ana Vázquez, Directora, Instituto Cervantes de Bruselas

Concurso internacional – Proyecto seleccionado

Efecto mariposa

Artistas

Esther Pizarro y Olimpia Velasco

Lugar

Muro Principal de la cancillería de la Embajada de España en el Reino de Bélgica, Rue de la Science, 19, Bruselas

Integrado en el catálogo y recorrido de arte urbano de la ciudad de Bruselas – ParcoursStreetArt

Exposición digital

Comisariado

Ana Vázquez, Directora del Instituto Cervantes de Bruselas

Producción y organización

Instituto Cervantes de Bruselas – Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España

Montaje y edición

Nuria Blanco. Responsable aplicaciones y comunicación del Instituto Cervantes de Bruselas

Coordinación música

Gonzalo del Puerto. Jefe de Actividades culturales del Instituto Cervantes de Bruselas

Traducción

Nona Michiels (neerlandés) – Celine Gauthy y Montserrat González Canga (francés) – Peter Bonney (inglés)

Catálogo digital multimedia

Edición

Ana Vázquez y Sergi Farré

Coordinación

Elisabeth Martin

Colaboradora

Esther Rupérez Pérez

Cómic

Gabri Molist Sancho

Fotografía

Igor Pliner – Olimpia Velasco

Música

Abdul Moimême: "Jardín de criaturas improbables", para exposición digital del Instituto Cervantes

Toni Mora (letra) y Pepa Niebla (música): "All about dance", del álbum 'Renaissance'

Albert Vila: "Efecto Mariposa" / "Butterfly Effect"

Vídeos

Marcus Schroll – Nicolas Moins

Video-clip "All about dance"

Idea Original: Pepa Niebla Music – Producción: SOMOSNUEZ – Dirección, animación y montaje: Hernán Cabezas – Diseño: Marta Escobar – Animación y FX: Jordan T Taylor – Cámara: Mauricio Gorget – Ayudante de Cámara: Laura Marín – Producción Ejecutiva: Pepa Niebla Music

Diseño gráfico

Olimpia Velasco – Xisca Camps

Traducción al inglés

Peter Bonney

Agradecimientos

Miguel Albero – Mar Álvarez – Eduardo Aragoneses – Ana Becerro García – Luz Bejerano – Carlos Bermejo Laína – Elsa Calatrava González – Luis Domínguez González – Lucía Federico Agrasaso – Raquel Fernández de la Peña – Jacinthaca Fluker – Carlos Gallego Abaroa – Javier García Augusto – Rafael González Cabrera – Alejandra López – Sylvia López – Maider Makua García – Alfredo Martínez Ruiz – Yésica Molina Castro – Lucía Muñoz Medina – Ana Nistal – Jorge Ignacio Notivoli Marín – Saúl Regueira Pérez – Salvador Salmerón – María Aurelia Suáñez González – Ayuntamiento de Barcelona

Catálogo General de Publicaciones Oficiales: <https://cpage.mpr.gob.es/>

Esta publicación ha sido posible gracias a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). El contenido de la misma no refleja necesariamente la postura de la AECID.

© De esta edición: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo. 2021

© De los textos: sus autores

© De las imágenes: sus propietarios

NIPO (AECID): 109-21-054-3

NIPO (Instituto Cervantes): 110-21-050-X

Credits and acknowledgments

Project: We are nature. A wall against climate change 2020

Institutional partnership

Embassy of Spain to the Kingdom of Belgium – City of Brussels – Directorate General for Climate Action of the European Commission – Ministry of Foreign Affairs. Spain's Agency for International Development Cooperation (AECID) – Instituto Cervantes – United Nations Organisation

Concept and direction

Sergi Farré, Cultural and Scientific Counsellor, Spanish Embassy in the Kingdom of Belgium

Production

Cultural and Scientific Department of the Spanish Embassy in the Kingdom of Belgium – Brufête ASBL/ParcoursStreetArt – Instituto Cervantes de Bruselas

Organisation

Yolaine Oladimeji and Yurena Sánchez

International competition – Jury

Ramón Abadal, Head of Area, Sub-Directorate General of Heritage Affairs, Spanish Ministry of Foreign Affairs, European Union and Cooperation

Katarzyna Balucka-Debska, European Climate Pact, Directorate-General for Climate Action, European Commission

Koen de Leeuw, Deputy Director, Living Arts Unit, Department of Culture, Tourism and Major Events, City of Brussels

Sergi Farré, Cultural and Scientific Counsellor, Spanish Embassy in the Kingdom of Belgium

Tania Nasielski, Deputy Artistic Director, Centrale for Contemporary Art, Brussels

Yolaine Oladimeji, Parcours Street Art, City of Brussels

Martin Smets, Cultural Councillor, Department of Culture, Tourism and Major Events, Brussels City Council

Ana Vázquez, Director, Instituto Cervantes in Brussels

International competition – Selected project

Butterfly effect

Artists

Esther Pizarro and Olimpia Velasco

Location

Main wall of the Chancellery of the Spanish Embassy to the Kingdom of Belgium, Rue de la Science, 19, Brussels

Integrated in the catalogue and urban art route of the city of Brussels – ParcoursStreetArt

Online exhibition

Curator

Ana Vázquez, Director of Instituto Cervantes in Brussels

Production and organisation

Instituto Cervantes de Bruselas – Cultural and Scientific Department of the Spanish Embassy

Assembly and editing

Nuria Blanco, Head of applications and communication at the Brussels Cervantes Institute

Music coordination

Gonzalo del Puerto, Head of Cultural Activities, Instituto Cervantes in Brussels

Translation

Nona Michiels (Dutch) – Celine Gauthy and Montserrat González Canga (French) – Peter Bonney (English)

Multimedia digital catalog

Edition

Ana Vázquez and Sergi Farré

Coordination

Elisabeth Martin

Contributor

Esther Rupérez Pérez

Comic Strip

Gabri Molist Sancho

Photography

Igor Pliner – Olimpia Velasco

Music

Abdul Moimême, "Garden of Improbable Creatures", for the Cervantes Institute digital exhibition

Toni Mora (lyrics) and Pepa Niebla (music); "All about dance", from the album 'Renaissance'

Albert Vila; "Butterfly Effect"

Videos

Marcus Schroll – Nicolas Moins

Video-clip "All about dance"

Original Idea: Pepa Niebla Music – Production: SOMOSNUEZ – Direction, animation and editing: Hernán Cabezas – Design: Marta Escobar – Animation and FX: Jordan T Taylor –

Camera: Mauricio Gorget – Assistant Camera: Laura Marín – Executive Production: Pepa Niebla Music

Graphic design

Olimpia Velasco – Xisca Camps

English translation

Peter Bonney

Acknowledgements

Miguel Albero – Mar Álvarez – Eduardo Aragoneses – Ana Becerro García – Luz Bejerano – Carlos Bermejo Laína – Elsa Calatrava González – Luis Domínguez González – Lucía

Federico Agraso – Raquel Fernández de la Peña – Jacinthaca Fluker – Carlos Gallego Abaroa – Javier García Augusto – Rafael González Cabrera – Alejandra López – Sylvia López –

Maider Makua García – Alfredo Martínez Ruiz – Yésica Molina Castro – Lucía Muñoz Medina – Ana Nistal – Jorge Ignacio Notivoli Marín – Saúl Regueira Pérez – Salvador Salmerón

– María Aurelia Suáñez González – Barcelona City Council

General Catalogue of Official Publications: <https://cpage.mpr.gob.es/>

This publication has been made possible thanks to the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID). The contents of this publication do not necessarily reflect the position of AECID.

© of this edition: Spanish Agency for International Development Cooperation 2021.

© of the texts: the authors.

© of the images: their owners.

NIPO (AECID): 109-21-054-3

NIPO (Instituto Cervantes): 110-21-050-X

Para conmemorar el 75º aniversario de su fundación, las Naciones Unidas lanzaron una iniciativa mundial para preguntar a la gente sobre el futuro y sobre cómo podrían las Naciones Unidas contribuir a la construcción de un mundo mejor. Las respuestas sobre el futuro que queremos revelaron una gran esperanza de una mayor solidaridad humana y una gran preocupación por la crisis climática y la destrucción del medio ambiente en todo el mundo. La encuesta también reveló la confianza en el multilateralismo y en la capacidad de las Naciones Unidas para impulsar un cambio. A lo largo de la historia, los artistas han sido a menudo visionarios y sus obras una inspiración para muchos. El arte puede fomentar la paz y crear armonía. La energía artística y la emoción pueden fomentar la acción. La encuesta de la ONU mostró que el cambio climático y sus efectos son una prioridad abrumadora. El Objetivo 13 de los Objetivos de Desarrollo Sostenible se centra en la acción climática y ahora más que nunca, la cultura, en todas sus dimensiones, puede desempeñar un papel importante en el logro de los objetivos de la Agenda 2030 y garantizar que, trabajando juntos, podamos hacer frente a los retos que el mundo afronta hoy y también los del mañana. Unirse a este inspirador proyecto con la UE, la ciudad de Bruselas y la Embajada de España en el Reino de Bélgica no sólo es un privilegio, sino que también nos da la oportunidad de honrar otro de los objetivos acordados en 2015: Objetivo 17, Coaliciones para alcanzar los objetivos.



Deborah Seward
Directora del Centro Regional de Información de Naciones Unidas en Bruselas
Director of United Nations Regional Information Centre in Brussels
[Web](#)

To mark the 75th anniversary of its founding, the UN launched a global initiative to ask people about the future and how the United Nations could contribute to building a better world. The answers about the future we want revealed a strong hope for more human solidarity and great concern about the climate crisis and the destruction of the world's natural environment. The survey also revealed confidence in multilateralism and in the UN's ability to bring about change. Throughout history, artists often have been visionaries and their works an inspiration for many. Art can foster peace and create harmony. Artistic energy and emotion can encourage action. The UN's survey showed that climate change and its effects were an overwhelming priority. Goal 13 of the Sustainable Development goals focuses on climate action and now more than ever, culture in all its aspects can play an important role in achieving Agenda 2030 and ensure that by working together we can meet the challenges the world faces today and those of tomorrow. To join in this inspiring project with the EU, the city of Brussels and the Embassy of Spain to the Kingdom of Belgium is not only a privilege but it also gives us the opportunity to honor another of the Goals agreed upon in 2015: Goal 17, Partnerships to achieve the goals.

¡Participa!

Compartimos nuestra experiencia sin pretensiones, pero con el convencimiento de que algunos aspectos podrían resultar útiles a otras personas. Por ello, dejamos un final abierto, con una invitación a seguir participando con tus propias iniciativas personales o colectivas para seguir tejiendo redes a través del artivismo y de la diplomacia cultural.

¿Tienes alguna sugerencia o comentario sobre el proyecto?

Escribe a la Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España en el Reino de Bélgica:

emb.bruselas.ofc@maec.es

¿Deseas presentar un proyecto de artivismo con el apoyo de la Embajada de España en el Reino de Bélgica?

Consejería Cultural y Científica de la Embajada, convocatoria anual online "ventanilla abierta" (en español, neerlandés y francés)

[Instituto Cervantes de Bruselas](#)

secbru@cervantes.es

¿Deseas presentar tu proyecto para el Catálogo de la AECID? (Sólo para artistas españoles)

www.aecid.es

¿Quieres presentar una iniciativa al #EUClimatePact?

ec.europa.eu/clima/policies/eu-climate-action/pact_es

ec.europa.eu/eusurvey/runner/ClimatePactEngagement

¿Buscas información sobre las alianzas globales por el clima a través de Naciones Unidas?

www.un.org

Take action!

We share our modest experience with the conviction that some aspects may be useful to others. That is why we are leaving an open ending, with an invitation to keep taking action through your own personal or collective initiatives in order to continue weaving networks through artivism and cultural diplomacy.

Do you have a comment or suggestion about this project?

Write to the Cultural and Scientific Section of the Embassy of Spain to the Kingdom of Belgium:

emb.bruselas.ofc@maec.es

Do you wish to present a project proposal on artivism with the support of the Embassy of Spain to the Kingdom of Belgium?

Cultural and scientific section, yearly open call (in Spanish, Dutch and French): www.spainculture.be

[Instituto Cervantes in Brussels](#)

secbru@cervantes.es

Do you want to propose a project for the AECID (Only for Spanish artists)

www.aecid.es

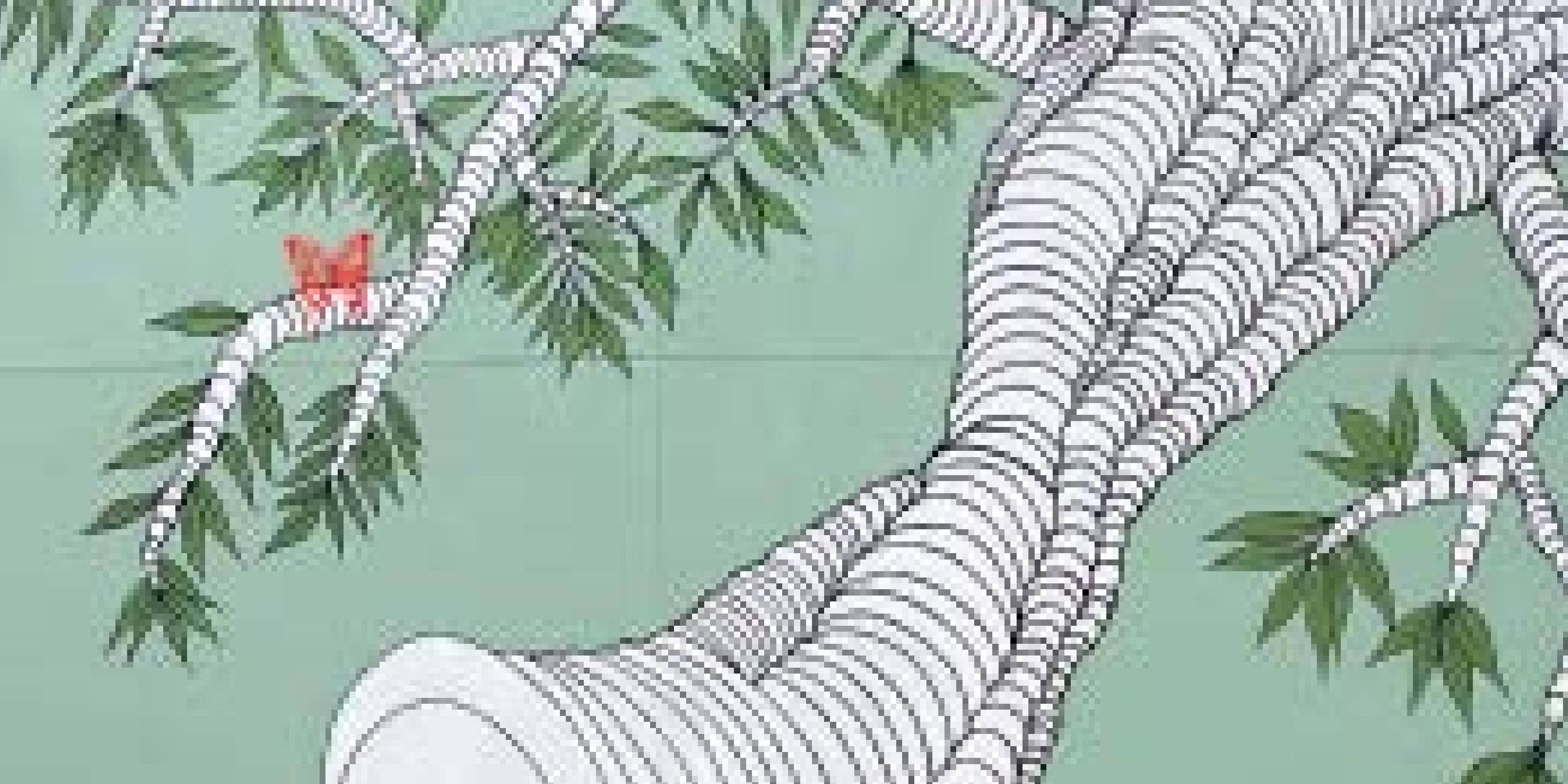
Are you interested in proposing an initiative through the #EUClimatePact?

ec.europa.eu/clima/policies/eu-climate-action/pact_en

ec.europa.eu/eusurvey/runner/ClimatePactEngagement

Do you want to learn more about climate action coalitions through the United Nations?

www.un.org



**SOMOS NATURALEZA. UN MURO CONTRA EL CAMBIO CLIMÁTICO:
EFECTO MARIPOSA**

Una experiencia en artivismo y diplomacia cultural por el clima
Embajada de España en el Reino de Bélgica. 2020

**WE ARE NATURE. A WALL AGAINST CLIMATE CHANGE:
BUTTERFLY EFFECT**

An experience in artivism and cultural diplomacy for the climate
Embassy of Spain to the Kingdom of Belgium, 2020